





БИОБЕЗОПАСНОСТЬ: ПРИНЯТИЕ ДАЛЬНЕЙШИХ МЕР ПО ЭФФЕКТИВНОМУ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ ПРОТОКОЛА

Решения четвертого совещания Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности

12 - 16 мая 2008 года
Бонн, Германия

Опубликовано секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии. Монреаль, 2008 год.

Копирайт 2008, секретариат Конвенции о биологическом разнообразии.

ISBN 92-9225-115-5

Перепечатка настоящего издания допускается без специального разрешения владельца авторского права только для просветительских и некоммерческих целей при условии ссылки на источник. Секретариат Конвенции будет признателен за любые присланные материалы, в которых настоящая публикация используется в качестве источника.

Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии (2008 г.) биобезопасности: принятие дальнейших мер по эффективному осуществлению Протокола Решения четвертого совещания Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, 12 - 16 мая 2008 года, Бонн, Германия. Монреаль: секретариат Конвенции о биологическом разнообразии, 98 страниц.

Для получения более подробной информации просьба обращаться по адресу:

The Secretariat of the Convention on Biological Diversity
World Trade Centre
393 St. Jacques Street West, Suite 300
Montreal, Quebec, Canada H2Y 1N9
телефон: +1 (514) 288 2220
факс: +1 (514) 288 6588
адрес эл. почты: secretariat@cbd.int
веб-сайт: http://www.cbd.int

Фотографии:

Помидоры - iStockphoto.com/Renucci
Медоносная пчела на цветке - ЮНЕП 1
Арабские фермеры. (Клубника) - ЮНЕП/Shemesh Avraham
Кукуруза - iStockphoto.com/Peter Chin
Фруктовый рынок в Испании - ЮНЕП/Orjan Furubjelke
ДНК - Joubert/BSIP/Alphapresse

ПРЕДИСЛОВИЕ

2008 год ознаменовал пятую годовщину вступления в силу Картахенского протокола по биобезопасности. В течение этих пяти лет Протокол неуклонно развивался и стал сегодня жизнеспособным и влиятельным международным соглашением, обеспечивающим безопасную передачу, обработку и использование живых измененных организмов (ЖИО), которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия. Поддержка Протокола постоянно растет, о чем наглядно говорит увеличение числа его Сторон, руководящий орган Протокола принял ряд важнейших решений, а Стороны приступили к реализации правовых, административных и других мер, содействующих его эффективному осуществлению на национальном уровне.

Четвертое совещание Сторон Протокола, проводившееся в Бонне с 12 по 16 мая 2008 года, представляет собой еще один крупный шаг вперед на пути к скорейшему осуществлению Протокола. На совещании были использованы достижения трех предыдущих совещаний Сторон и был принят ряд важнейших решений. Стороны приняли 18 решений, которые приводятся в настоящей брошюре.

Одним из важных достижений совещания является принятие решения об ускорении процесса разработки международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничных перемещений живых измененных организмов (решение BS-IV/12). Стороны добились большого успеха, постановив взять курс на разработку международных правил и процедур, которые будут включать как обязательные, так и необязательные элементы.

Стороны приняли также комплексное решение об оценке рисков и регулировании рисков (решение BS-IV/11). Они постановили разработать учебные мероприятия по оценке рисков и регулированию рисков, которые позволят странам приобрести практический опыт подготовки и анализа отчетов об оценке рисков на основе соответствующих положений Протокола. Они постановили, кроме того, учредить Специальную группу технических экспертов по оценке рисков и регулированию рисков для изучения вопроса о необходимости разработки дополнительных руководящих указаний по конкретным аспектам оценки рисков и регулирования рисков.

Дальнейший прогресс был достигнут в вопросах создания потенциала и реестра экспертов по биобезопасности. В решении BS-IV/3 Стороны утвердили меры по стимулированию разработки долгосрочных программ просвещения и подготовки кадров в области обеспечения биобезопасности и по укреплению механизма координации таких мероприятий. Они также утвердили пересмотренный набор индикаторов (приложение к решению BS-IV/3) для мониторинга реализации обновленного Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Протокола. Кроме того, в решении BS IV/4 Стороны утвердили новые меры по повышению качества, эффективности и уровня использования реестра экспертов.

В целях оказания дальнейшего содействия осуществлению статьи 18 Протокола Исполнительному секретарю было поручено организовать проведение сетевой конференции для выявления соответствующих норм обработки, транспортировки, упаковки и идентификации живых измененных организмов и выявления и предложения возможных способов устранения любых существующих пробелов (пункт 4 решения BS-IV/10). Стороны приняли также решение об отборе проб и обнаружении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного

использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки (решение BS-IV/9), а также решение BS-IV/8 о требованиях к документации, сопровождающей живые измененные организмы, предназначенные для использования в замкнутых системах или для преднамеренной интродукции в окружающую среду.

Стороны рассмотрели, кроме того, вопрос, вытекающий из требований в рамках статей 33 и 35 Протокола, о проведении мониторинга и представлении отчетности в рамках Протокола и о проведении оценки и обзора. В плане мониторинга и отчетности (решение BS-IV/14) секретариату было поручено подготовить предложения по усовершенствованию формы представления отчетности, учитывая мнения Сторон и опыт, накопленный в ходе анализа первых национальных докладов. В отношении оценки и обзора (решение BS IV/15) секретариату было поручено, кроме всего прочего, разработать надежный методологический подход для проведения второй оценки и обзора и разработать проект стратегического плана для Протокола на основе материалов, представленных Сторонами, для его рассмотрения на пятом совещании Сторон.

В решении BS-IV/2 Стороны поручили секретариату осуществить ряд мероприятий с целью облегчения как доступа к Механизму посредничества по биобезопасности, созданному в соответствии со статьей 20 Протокола, так и его использования. В число данных мероприятий входит поручение усовершенствовать структуру общего формата, упростить процедуру регистрации и проверки информации в центральном портале и оказывать содействие национальным узлам Механизма посредничества по биобезопасности, которые взаимосвязаны и полностью совместимы с центральным порталом.

Решения были также приняты касательно вопросов существа в докладе Комитета по соблюдению (решение BS-IV/1); механизма финансирования и финансовых ресурсов (решение BS-IV/5); сотрудничества с другими организациями, конвенциями и инициативами (решение BS-IV/6); бюджета программы по расходам на услуги секретариата и программы работы в области биобезопасности в рамках Картахенского протокола по биобезопасности на двухлетний период 2009-2010 годов (решение BS-IV/7); вспомогательных органов (решение BS-IV/13); социально-экономических соображений (решение BS-IV/16); информирования, просвещения и участия общественности (решение BS IV/17); и требований об уведомлении в рамках статьи 8 Протокола (решение BS IV/18).

Решения, устремленные в будущее, которые были приняты по различным вопросам, и в частности достигнутый консенсус относительно рамок и плана завершения переговоров о правилах и процедурах в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничных перемещений живых измененных организмов, и процесса разработки дальнейших руководящих указаний по оценке рисков и регулированию рисков, являются ярким свидетельством общего стремления и приверженности всех Сторон и других субъектов деятельности обеспечить успешное осуществление Протокола.

В заключение мне хотелось бы выразить нашу признательность правительству Германии за его щедрость в организации совещания и за его руководящую роль в ходе обсуждения решений, приведенных в настоящей брошюре.

Ахмед Джоглаф,
Исполнительный секретарь

РЕШЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ ЧЕТВЕРТЫМ СОВЕЩАНИЕМ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ БОНН, 12 - 16 МАЯ 2008 ГОДА

		Страница
BS-IV/1.	Доклад Комитета по соблюдению	3
BS-IV/2.	Функционирование и деятельность Механизма посредничества побиобезопасности	5
BS-IV/3.	Создание потенциала	8
BS-IV/4.	Реестр экспертов по биобезопасности	19
BS-IV/5.	Механизм финансирования и финансовые ресурсы	40
BS-IV/6.	Сотрудничество с другими организациями, конвенциями и инициативами	42
BS-IV/7.	Бюджет программы по расходам на услуги секретариата и программы работы в области биобезопасности в рамках Картахенского протокола по биобезопасности на двухлетний период 2009-2010 годов	43
BS-IV/8.	Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация живых измененных организмов: пункты 2 b) и c) статьи 18	59
BS-IV/9.	Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация живых измененных организмов: пункт 2 a) статьи 18	60
BS-IV/10.	Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация живых измененных организмов: пункт 3 статьи 18	62
BS-IV/11.	Оценка рисков и регулирование рисков	63
BS-IV/12.	Ответственность и возмещение в контексте Картахенского протокола по биобезопасности	69
BS-IV/13.	Вспомогательные органы	92
BS-IV/14.	Мониторинг и отчетность в рамках Протокола	93
BS-IV/15.	Оценка и обзор	94

BS-IV/16.	Социально-экономические соображения (пункт 2 статьи 26)	95
BS-IV/17.	Информирование, просвещение и участие общественности	96
BS-IV/18.	Требования об уведомлении (статья 8)	98

BS-IV/1.
ДОКЛАД КОМИТЕТА ПО СОБЛЮДЕНИЮ

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

принимая к сведению доклад Комитета по соблюдению, включая его рекомендации (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/2),

принимая также к сведению информацию, обобщенную Комитетом по соблюдению, об опыте реагирования других многосторонних природоохранных соглашений на случаи повторного несоблюдения (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/2/Add. 1),

признавая необходимость улучшения координации в межсессионный период между членами каждой региональной группы в целях обеспечения замены в срочном порядке членов Комитета по соблюдению, которые слагают с себя обязанности или не в состоянии завершить срок своих полномочий,

признавая также, что на сегодняшний день в Комитет по соблюдению не поступало никаких материалов, касающихся соблюдения,

1. *напоминает* каждой Стороне о ее обязанности принимать надлежащие внутренние меры по борьбе с незаконным трансграничным перемещением живых измененных организмов и сообщать о случаях таких перемещений в Механизм посредничества по биобезопасности;

2. *обращается с призывом* к каждой из региональных групп изучить и применять механизмы:

(a) для обеспечения готовности и способности назначенных членов Комитета по соблюдению присутствовать на совещаниях Комитета и принимать всемерное участие в их работе; и

(b) наилучшим образом подходящие им и позволяющие замещать членов Комитета по соблюдению, которые слагают с себя обязанности в межсессионный период или которые не в состоянии завершить свой срок полномочий, в соответствии с правилом 10 правил процедуры Комитета по соблюдению и проводить такие замены в срочном порядке;

3. *постановляет* отложить изучение или в соответствующих случаях принятие мер в отношении повторного несоблюдения до тех пор, пока необходимость разработки и принятия таких мер не будет обоснована накопленным опытом;

4. *настоятельно призывает* Стороны возобновить усилия по оказанию содействия достижению соглашения по правилу 18 правил процедуры совещаний Комитета по соблюдению;

5. *призывает* Комитет по соблюдению проводить совещания менее двух раз в год, если он посчитает это достаточным, и в рамках бюджета, утвержденного Конференцией Сторон,

выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, вне зависимости от периодичности проведения совещаний, предусмотренной в разделе II приложения к решению BS-I/7;

6. *предлагает* Сторонам представить Исполнительному секретарю не позднее чем за шесть месяцев до пятого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, свои мнения о способах усовершенствования вспомогательной роли Комитета по соблюдению и *поручает* Исполнительному секретарю обобщить данные мнения и распространить их на пятом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

BS-IV/2.
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

принимая к сведению доклад о реализации многолетней программы работы по эксплуатации Механизма посредничества по биобезопасности (МПБ),

отмечая результаты обследования, проводившегося в 2007-2008 годах, информацию, касающуюся Механизма посредничества по биобезопасности, приведенную в первых национальных докладах, и представленные материалы о трудностях, выявленных некоторыми Сторонами, которые препятствуют распространению информации через Механизм посредничества по биобезопасности,

приветствуя усовершенствование центрального портала Механизма посредничества по биобезопасности, сделавшее его более удобным для пользователя,

отмечая пробелы в некоторых важных категориях информации в Механизме посредничества по биобезопасности, особенно в категориях процедуры заблаговременного обоснованного согласия и оценки рисков,

подчеркивая важное значение облегчения доступа к Механизму посредничества по биобезопасности для всех Сторон, а также необходимость для Сторон распространять результаты своих решений среди общественности, кроме всего прочего, через Механизм посредничества по биобезопасности,

подчеркивая также необходимость обеспечения устойчивости деятельности по созданию потенциала, чтобы позволить развивающимся странам эффективно использовать Механизм посредничества по биобезопасности,

признавая успехи реализации проекта ЮНЕП-ГЭФ, озаглавленного «Создание потенциала для эффективного участия в работе Механизма посредничества по биобезопасности Картахенского протокола», и *принимая к сведению* его предстоящее закрытие,

1. *напоминает* всем Сторонам об их обязательствах и предлагает всем другим правительствам представлять в Механизм посредничества по биобезопасности полную информацию о решениях, касающихся первого преднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов для преднамеренной интродукции в окружающую среду, и об оценках риска, связанных с такими решениями;

2. *настоятельно призывает* все Стороны и предлагает всем другим правительствам представлять соответствующую информацию в Механизм посредничества по биобезопасности, включая информацию о решениях, касающихся высвобождения

или импорта живых измененных организмов и оценок риска, принятых до вступления в силу Протокола;

3. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и пользователям Механизма посредничества по биобезопасности продолжать распространение соответствующей информации и материалов по биобезопасности через Центр информационных материалов по биобезопасности;

4. *поручает* Исполнительному секретарю с целью облегчения доступности Механизма посредничества по биобезопасности:

(a) усовершенствовать существующие электронные средства проведения анализа результатов поиска (например, различные варианты сортировки);

(b) размещать электронные адреса национальных докладов на страницах информации о стране; и

(c) проводить дополнительные мероприятия, такие как внедрение сетевых инструментов для проведения статистического анализа и графического представления данных;

5. *поручает* Исполнительному секретарю усовершенствовать структуру общего формата и упростить процедуру регистрации путем, например, более широкого использования метаданных в дополнение к вводу свободного текста;

6. *также поручает* Исполнительному секретарю внедрить процедуру проверки информации в центральном портале Механизма посредничества по биобезопасности, включающую установление сроков подтверждения или обновления информации Сторонами;

7. *далее поручает* Исполнительному секретарю продолжать оказание содействия национальным узлам Механизма посредничества по биобезопасности, которые взаимосвязаны и полностью совместимы с центральным порталом, путем поддержания и усовершенствования двух прикладных программ - Гермес и плагин МПБ Аякс;

8. *поручает* Исполнительному секретарю заказать исследование пользователей и потенциальных пользователей Механизма посредничества по биобезопасности в целях:

(a) проведения оценки того, какую информацию пользователи и потенциальные пользователи Механизма посредничества по биобезопасности посчитают полезной; и

(b) приоритезации программы работы Механизма посредничества по биобезопасности, чтобы нацелить усилия секретариата на превращение Механизма посредничества по биобезопасности в полезный инструмент;

9. *приветствует* предложение Республики Кореи организовать и финансировать субрегиональный семинар для расширения возможностей использования Механизма

посредничества по биобезопасности и *предлагает* секретариату и руководству проекта ЮНЕП-ГЭФ по Механизму посредничества по биобезопасности оказывать содействие данной инициативе;

10. *призывает* Стороны, другие правительства и доноров обеспечить необходимые финансовые ресурсы для поддержки мероприятий, о которых говорится выше, в пунктах 4, 7 и 8;

11. *настоятельно призывает* Глобальный экологический фонд расширить рамки существующего проекта ЮНЕП-ГЭФ по Механизму посредничества по биобезопасности и превратить его в глобальный проект с целью обеспечения устойчивости национальных узлов МПБ и оказания более активной поддержки созданию потенциала, обращая при этом особое внимание на целевых субъектов деятельности (например, таможни и фитосанитарных инспекторов), и обеспечить дополнительное финансирование для данных мероприятий из источников вне Структуры распределения ресурсов, учитывая глобальный характер данного проекта.

BS-IV/3.
СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на свои решения BS-I/5, BS-II/3 и BS-III/3 о создании потенциала в рамках Протокола,

вновь заявляя о важном значении создания потенциала для осуществления Протокола,

отмечая трудности и потребности, выявленные Сторонами, являющимися развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и странами с переходной экономикой в своих первых национальных докладах,

1. *приветствует* доклад о положение дел с осуществлением Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Протокола, подготовленный Исполнительным секретарем (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/4);

2. *настоятельно призывает* Стороны, другие правительства, доноров и соответствующие организации оказывать новую и дополнительную финансовую и техническую помощь развивающимся странам, и в частности наименее развитым странам и малым островным развивающимся государствам среди них, и странам с переходной экономикой для удовлетворения их потребностей в создании потенциала;

3. *настоятельно призывает* Глобальный экологический фонд обеспечивать дополнительную финансовую поддержку из источников вне Структуры распределения ресурсов для реализации мероприятий по созданию потенциала в развивающихся странах, и в частности в наименее развитых странах и малых островных развивающихся государствах среди них, и в странах с переходной экономикой;

4. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям представлять в секретариат и в Механизм посредничества по биобезопасности информацию о своей деятельности по созданию потенциала по крайней мере за шесть месяцев до очередных совещаний Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, чтобы оказывать содействие представлению более комплексной отчетности об осуществлении Плана действий по созданию потенциала и обмену опытом реализации мероприятий по созданию потенциала;

5. *поручает* Исполнительному секретарю разработать сетевую форму представления отчетности для ее использования Сторонами, другими правительствами и соответствующими организациями с целью представления информации, о которой говорится выше, в пункте 4;

6. *приветствует* предложение ЮНЕП организовать проведение экспертного обзора мероприятий по созданию потенциала, финансируемых ГЭФ, в сотрудничестве с ГЭФ, его

учреждениями и Исполнительным секретарем с целю проведения оценки эффективности различных подходов к созданию потенциала и развития практических навыков и *предлагает* Сторонам, другим правительствам, донорам и соответствующим организациям оказать дополнительную поддержку, чтобы распространить данный обзор на мероприятия, не входящие в сферу финансирования ГЭФ, и представить результаты обзора в МПБ;

Просвещение и подготовка кадров в области обеспечения биобезопасности

признавая необходимость внедрения долгосрочных программ просвещения и подготовки кадров в области обеспечения биобезопасности с целью развития основных экспертных знаний для эффективного осуществления Протокола,

отмечая ограниченное число существующих академических программ в области биобезопасности,

приветствуя доклад о работе второго международного совещания академических учреждений и организаций, обеспечивающих образование и подготовку кадров в области биобезопасности, которое проводилось в апреле 2007 года в Куала-Лумпуре (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/INF 6),

выражая свою признательность правительствам Швейцарии и Дании и Организации Объединённых Наций по промышленному развитию за финансирование вышеупомянутого совещания и правительству Малайзии за его организацию у себя в стране,

7. *предлагает* Сторонам и другим правительствам заполнить и вернуть в секретариат матрицу оценки потребностей в подготовке кадров в области биобезопасности, разработанную на втором международном совещании академических учреждений и организаций, обеспечивающих образование и подготовку кадров в области биобезопасности, и распространенную Исполнительным секретарем;

8. *предлагает* соответствующим национальным органам власти, и в частности национальным координационным центрам по Протоколу, сотрудничать с академическими учреждениями и другими соответствующими организациями в разработке и/или расширении академических программ в области биобезопасности;

9. *предлагает* Сторонам, являющимся развитыми странами, другим правительствам, ГЭФ, двусторонним и многосторонним учреждениям оказывать финансовую и другую поддержку университетам и соответствующим организациям, чтобы они смогли разрабатывать и/или расширять существующие академические программы в области биобезопасности и обеспечивать стипендии для студентов из Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимся государствами среди них, и из стран с переходной экономикой;

10. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям обмениваться через МПБ существующими академическими и учебными материалами;

11. *приветствует* предложение правительства Японии организовать и провести у себя в стране третье международное совещание академических учреждений и других организаций, занимающихся просвещением и подготовкой кадров в области биобезопасности;

12. *поручает* Исполнительному секретарю подготовить обобщение информации, представленной Сторонами и другими правительствами в матрице для оценки потребностей в подготовке кадров, о которой говорится выше, в пункте 7, и распространить сводный доклад через Механизм посредничества по биобезопасности;

13. *также поручает* Исполнительному секретарю наладить сотрудничество с соответствующими академическими учреждениями, занимающимися просвещением и подготовкой кадров в области биобезопасности;

Координационный механизм

принимая к сведению результаты работы по внедрению Координационного механизма и принятые меры с целью дальнейшего повышения эффективности его внедрения,

приветствуя доклады третьего и четвертого координационного совещания для правительств и организаций, реализующих или финансирующих мероприятия по созданию потенциала для обеспечения биобезопасности,

выражая свою признательность правительствам Замбии и Индии за организацию у себя в стране соответственно третьего и четвертого координационного совещания и правительствам Германии, Норвегии и Индии, а также Международному центру генной инженерии и биотехнологии за оказание финансовой поддержки, позволившей делегатам из развивающихся стран и стран с переходной экономикой принять участие в работе совещаний,

14. *поручает* Исполнительному секретарю продолжать поощрение соответствующих организаций и двусторонних и многосторонних учреждений-доноров к оказанию активной поддержки Координационному механизму и к активному участию в его работе;

15. *также поручает* Исполнительному секретарю продолжать принятие мер по повышению эффективности внедрения Координационного механизма и представить доклад на шестом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

Индикаторы

ссылаясь на пункты 26-29 своего решения BS-I/5,

признавая важность проведения мониторинга и оценки усилий по созданию потенциала,

отмечая дефицит информации, сообщаемой Сторонами, другими правительствами и

соответствующими организациями об их опыте использования предварительного набора индикаторов, о представлении которой запрошено в пункте 28 решения BS-I/5,

признавая, что необходимо накопить больше опыта, прежде чем приступать к дальнейшей работе по разработке новых индикаторов для проведения мониторинга и оценки реализации Плана действий по созданию потенциала,

16. *утверждает* пересмотренный набор индикаторов для мониторинга реализации обновленного Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления протокола, приведенный в приложении к настоящему решению;

17. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям представить Исполнительному секретарю по крайней мере за шесть месяцев до шестого совещания Сторон информацию об их опыте и навыках использования пересмотренного набора индикаторов;

18. *предлагает также* Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям учитывать при отборе или использовании индикаторов для мониторинга реализации своих инициатив по созданию потенциала опыт и навыки, накопленные в рамках соответствующих процессов, включая те, которые описаны в записке Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/4/Add. 1);

19. *предлагает* Сторонам и другим правительствам провести инвентаризационные оценки или обобщить информацию, собранную в рамках других соответствующих оценочных процессов, для установления своих базовых уровней и контрольных показателей создания потенциала и передать данную информацию Исполнительному секретарю;

20. *поручает* Исполнительному секретарю подготовить сводный доклад о накопленном опыте и навыках использования пересмотренного набора индикаторов, используя для этого материалы, представленные Сторонами, другими правительствами и соответствующими организациями, для его рассмотрения на шестом совещании Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

Приложение

ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ НАБОР ИНДИКАТОРОВ ДЛЯ МОНИТОРИНГА РЕАЛИЗАЦИИ ПЛАНА ДЕЙСТВИЙ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА ДЛЯ ЭФФЕКТИВНОГО ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОТОКОЛА

1. Приведенный ниже набор индикаторов предназначен для отслеживания общего хода осуществления Плана действий, включая общий совокупный вклад различных проектов и других видов деятельности по созданию потенциала. Эти индикаторы могут быть адаптированы в соответствующих случаях для проведения оценки отдельных проектов по созданию потенциала.

2. Индикаторы можно разбить на четыре основные категории, а именно: индикаторы существования, индикаторы состояния, индикаторы изменений и индикаторы достижения

ожидаемого результата. Первая категория включает индикаторы, показывающие, существует ли потенциал (т.е. да/нет). Индикаторы состояния показывают фактические значения/уровни заданного параметра, либо в количественном (например, число людей, процентная доля людей), либо в качественном (например, низкий/средний/высокий) выражении. Индикаторы изменений показывают изменение уровня заданного параметра, т.е. повышение/понижение или положительное/отрицательное. Индикаторы изменений замеряются путем сопоставления данных относительно отправной точки во времени или прогресса в достижении конечного результата. В некоторых случаях замеры могут быть количественными (например, изменение числа персонала), а в других случаях - качественными (например, изменение уровня удовлетворенности). Кроме того, они могут указывать на общие тенденции или на характер изменений.

3. Ниже, в таблице, приведены индикаторы, которые можно использовать для мониторинга потенциала на глобальном, национальном или проектном уровнях (см. колонки 1 и 2). Последние колонки могут быть использованы для обозначения состояния или уровня создания потенциала по соответствующему индикатору. Потенциал можно определять в соответствии с пятью уровнями, а именно: нулевой или не существующий (0); низкий или существующий в некоторой степени (1); средний или присутствующий частично (2); высокий или присутствующий в значительной степени (3); очень высокий или присутствующий в полном объеме (4). Колонка, обозначенная «н/п» (не применимо), используется в тех случаях, когда данные отсутствуют или информация недостаточна, чтобы характеризовать уровень существующего потенциала. Итак, можно использовать следующие критерии оценки потенциала:

н/п	не применимо или информация недостаточна для проведения оценки
0	нулевой или не существующий (0%)
1	низкий или существующий в некоторой степени (<50%)
2	средний или присутствующий частично (51-75%)
3	высокий или присутствующий в значительной степени (76-100%)
4	присутствующий в полном объеме (100%)

Индикаторы на глобальном уровне (на основе элементов Плана действий)	*Индикаторы на национальном или на проектном уровне*	*Уровень или состояние потенциала*					
		н/п	0	1	2	3	4
A. Повышен организационный потенциал							
(i) созданы эффективные правовые и политические рамки	1. (a) существование механизмов обеспечения биобезопасности (например, политика, законы и нормативные положения) (b) уровень согласованности национальных механизмов обеспечения биобезопасности с другими национальными политическими рамками и программами (c) уровень согласованности национальных механизмов обеспечения биобезопасности с Протоколом (d) уровень удовлетворенности субъектов деятельности национальными механизмами обеспечения биобезопасности						
(ii) внедрена соответствующая административная структура	2. (a) наличие четко определенных организационных механизмов административного управления деятельностью в области биобезопасности, включая назначение компетентных национальных органов и распределение обязанностей среди учреждений (b) изменение числа и повышение квалификации персонала национальных учреждений, занимающихся вопросами биобезопасности (c) процентная доля рассмотренных уведомлений и принятых решений в сроки, конкретно установленные в Протоколе (d) наличие систем ведения документации по биобезопасности и поддержания организационной памяти (e) наличие механизмов межучрежденческой координации (например, руководящие комитеты или интрасети) и изменение уровня активности таких механизмов						

Индикаторы на глобальном уровне (на основе элементов Плана действий)	*Индикаторы на национальном или на проектном уровне*	*Уровень или состояние потенциала*					
		н/п	0	1	2	3	4
(iii) улучшены техническая, научная и телекоммуникационная инфраструктуры	3. (a) изменение количества и повышение надежности офисного оборудования и средств в учреждениях, занимающихся вопросами биобезопасности (b) увеличение количества и разнообразия средств (к примеру, лабораторий), доступных для проведения научно-исследовательской работы в области биобезопасности (c) изменение уровня надежности телекоммуникационной инфраструкту¬ры						
(iv) увеличен объем финансирования и улучшено управление ресурсами	4. (a) объем финансовых средств, полученных или предоставленных для реализации мероприятий по обеспечению биобезопасности (b) процентная доля финансовых средств, поступающих на цели обеспечения биобезопасности из национальных бюджетных ассигнований (c) темпы рентабельного использования ресурсов, выделенных на цели обеспечения биобезопасности, для реализации запланированных мероприятий						
(v) улучшены механизмы осуществления последующей деятельности, мониторинга и оценки	5. (a) наличие национальных механизмов мониторинга и представления отчетности об осуществлении Протокола						
B. Улучшено развитие потенциала людских ресурсов и подготовка кадров	6. (a) число национальных экспертов, получивших подготовку в различных специализированных областях, связанных с биобезопасностью (b) частота привлечения местных экспертов к проведению или анализу оценок риска и к другой деятельности, связанной с осуществлением Протокола (c) частота доступности экспертов, включенных в реестр, в случаях, когда странам необходимы экспертные знания						

Индикаторы на глобальном уровне (на основе элементов Плана действий)	*Индикаторы на национальном или на проектном уровне*	*Уровень или состояние потенциала*					
		н/п	0	1	2	3	4
C. Улучшены возможности проведения оценки рисков и других научных и технических экспертиз	7. (a) количество научных исследований в области биобезопасности и процентная доля оценок риска, проводимых на местах (b) частота привлечения местных экспертов для проведения или анализа оценок риска						
D. Улучшены возможности регулирования рисков	8. (a) наличие стратегий регулирования риска в отношении ЖИО с выявленным риском (b) частота практического осуществления стратегии и мер регулирования риска, разработанных в целях предупреждения или снижения выявленных рисков						
E. Повышена осведомленность, участие и просвещение общественности в области обеспечения биобезопасности на всех уровнях	9. (a) изменение уровня осведомленности общественности о Протоколе (b) изменение числа, масштаба и разнообразия мер, принимаемых для содействия повышению осведомленности по вопросам биобезопасности и Протокола (c) частота случаев привлечения соответствующих субъектов деятельности к принятию решений и к разработке и внедрению национальных механизмов по обеспечению биобезопасности (d) изменение частоты доступа общественности к соответствующей информации по биобезопасности, в том числе через Механизм посредничества по биобезопасности						
F. Улучшен обмен информацией и управление данными, включая всемерное участие в работе Механизма посредничества по биобезопасности	10. (a) изменение уровня обмена соответствующими данными и информацией по вопросам биобезопасности (b) масштаб представления в Механизм посредничества по биобезопасности информации, требуемой в рамках Протокола (c) существование национальных систем управления данными и обмена информацией (d) существование надлежащей национальной инфраструктуры и возможностей, обеспечивающих доступ к Механизму посредничества по биобезопасности						

Индикаторы на глобальном уровне (на основе элементов Плана действий)	*Индикаторы на национальном или на проектном уровне*	*Уровень или состояние потенциала*					
		н/п	0	1	2	3	4
F. Улучшен обмен информацией и управление данными, включая всемерное участие в работе Механизма посредничества по биобезопасности	10. (e) степень удовлетворения Механизмом посредничества по биобезопасности информационных потребностей различных субъектов деятельности (f) степень удовлетворенности субъектов деятельности функционированием Механизма посредничества по биобезопасности (включая его доступность, удобство использования и содержание) (g) изменение числа и регионального распределения правительств и организаций, обращающихся в Механизм посредничества по биобезопасности, и частоты их обращения с целью доступа к информации и ее извлечения (h) изменение числа и регионального распределения правительств и организаций, представляющих информацию в Механизм посредничества по биобезопасности						
G. Расширено научное, техническое и организационное сотрудничество на субрегиональном, региональном и международном уровнях	11. (a) существование различных механизмов регионального и международного сотрудничества в области биобезопасности (b) изменение числа реализуемых двусторонних и многосторонних совместных инициатив в области биобезопасности (c) изменение уровня участия в региональных и международных совместных механизмах и инициативах (d) существование региональных / субрегиональных консультативных механизмов и центров повышения знаний и уровень участия в их деятельности (e) существование региональных и субрегиональных веб-сайтов и баз данных (f) существование механизмов региональной и субрегиональной координации и согласования нормативно-правовых баз в области биобезопасности (g) существование механизмов содействия развитию сотрудничества по линии юг-юг по вопросам биобезопасности и уровень участия в них						

Индикаторы на глобальном уровне (на основе элементов Плана действий)	*Индикаторы на национальном или на проектном уровне*		*Уровень или состояние потенциала*					
			н/п	0	1	2	3	4
		(h) изменение количества и доступности международных технических инструктивных материалов по осуществлению Протокола (i) существование механизмов стимулирования общих подходов						
H. Улучшен доступ к технологиям и ноу-хау и их передача	12.	(a) существование стимулирующих механизмов передачи технологии (b) изменение количества переданных соответствующих технологий						
I. Улучшена идентификация грузов ЖИО в соответствии с требованиями Протокола	13.	(a) существование национальных мер по идентификации грузов ЖИО (b) изменение уровня использования современных методов идентификации ЖИО (c) изменение уровня эффективности систем и мер идентификации, используемых для обеспечения безопасной обработки, транспортировки и упаковки ЖИО						
J. Социально-экономические соображения эффективно учитываются в процессе принятии решений, касающихся ЖИО	14.	(a) степень, в которой внутреннее законодательство или нормативные положения обеспечивают учет социально-экономических последствий (b) степень, в которой социально-экономические вопросы принимаются во внимание при принятии решений касательно ЖИО (c) существование методики и структур определения и оценки социально-экономических соображений (d) уровень местных экспертных знаний по социально-экономическим вопросам						
K. Выполнены требования к документации в рамках статьи 18.2 Протокола	15.	(a) изменение уровня разработки национальных систем документации, касающейся ЖИО (b) уровень соблюдения требований к идентификации в документации, сопровождающей грузы ЖИО (c) уровень способности сотрудников таможенных служб обеспечивать соблюдение требований к документации, касающейся ЖИО						

Индикаторы на глобальном уровне (на основе элементов Плана действий)	*Индикаторы на национальном или на проектном уровне*	*Уровень или состояние потенциала*					
		н/п	0	1	2	3	4
L. Осуществляется эффективное и надлежащее обращение с конфиденциальной информацией	16. (a) существование механизмов обращения с конфиденциальной информацией (b) уровень подготовки компетентных национальных органов в плане обращения с конфиденциальной информацией						
M. Эффективно решаются вопросы непреднамеренного и/или незаконного трансграничного перемещения ЖИО	17. (a) существование национальной системы управления данными, обеспечивающей своевременный и легкий доступ к перечням утвержденных ЖИО (b) уровень бдительности национальных систем пограничного контроля						
N. Расширены научные исследования в области биобезопасности, связанные с ЖИО	18. (a) изменение числа национальных инициатив по исследованиям в области биобезопасности (b) количество национальных ученых, занимающихся исследованиями в области биобезопасности (c) количество научных статей по тематике биобезопасности, опубликованных в рецензируемых научных журналах (d) изменения объема финансирования научных исследований в области биобезопасности (e) процентная доля исследований в области биобезопасности, финансируемых из национального бюджета						
O. Риски для здоровья человека эффективно учитываются в процессе принятия решений, касающихся ЖИО	19. (a) степень, в которой внутреннее законодательство или нормативные положения обеспечивают выполнение требований о проведении оценки воздействия ЖИО на здоровье человека (b) степень, в которой воздействие на здоровье человека учитывается при принятии решений в отношении ЖИО						

BS-IV/4.
РЕЕСТР ЭКСПЕРТОВ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на свои решения BS-I/4, BS-II/4 и BS-III/4 о реестре экспертов по биобезопасности,

принимая к сведению доклад о состоянии и использовании реестра и об экспериментальном этапе функционирования Добровольного фонда для реестра экспертов по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP MOP/4/4/Add.2),

признавая необходимость дальнейшего укрепления реестра экспертов,

вновь подчеркивая право Сторон и правительств назначать своих экспертов для включения в реестр,

1. *принимает* критерии и минимальные требования для экспертов, чьи кандидатуры должны быть включены в реестр экспертов, приводимые в приложении I к настоящему решению;

2. *также принимает* руководящие принципы для реестра экспертов и форму представления кандидатур для включения в реестр экспертов, приведенные соответственно в приложениях II и III к настоящему решению;

3. *предлагает* Сторонам и другим правительствам представить новых кандидатов в соответствии с новыми критериями и минимальными требованиями, используя для этого пересмотренную форму представления кандидатур;

4. *поручает* Исполнительному секретарю в течение трех месяцев ликвидировать все существующие записи в реестре экспертов и пополнить реестр кандидатурами экспертов, назначаемых или повторно выдвигаемых Сторонами и правительствами;

5. *настоятельно призывает* Стороны и другие правительства обеспечить соответствие представляемых ими кандидатур установленным критериям и минимальным требованиям и обладание ими высшей профессиональной квалификацией и экспертными знаниями в областях, для работы в которых они предлагаются, и перед передачей в секретариат информации, включенной в форму представления кандидатур, проверять ее полноту и точность;

6. *уполномочивает* секретариат проводить проверки полноты данных во всех формах представления кандидатур и возвращать правительствам, представившим кандидатов, любые формы, которые заполнены не полностью и/или не отвечают критериям и минимальным требованиям;

7. *постановляет,* что эксперты остаются в реестре на срок до четырех лет с даты последнего обновления их данных, после чего их кандидатуры удаляются из реестра, если они не назначаются вновь;

8. *предлагает* Сторонам и другим правительствам постоянно обновлять информацию в реестре о представленных ими экспертах и проводить или требовать от экспертов проводить общий обзор и обновление такой информации каждые два года;

9. *поручает* Исполнительному секретарю подготовить и направить всем Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям простое «Руководство по реестру экспертов по биобезопасности» с целью более глубокого ознакомления их с характером, ролью и процедурами функционирования реестра, включая новые минимальные требования для экспертов, которые должны быть включены в реестр, и меры по повышению его качества;

10. *поручает* Исполнительному секретарю подготовить документ для рассмотрения на ее шестом совещании с целью проведения оценки эффективности реестра;

11. *поручает* Исполнительному секретарю расширить реестр экспертов, чтобы включить в Механизм посредничества по биобезопасности категорию «экспертов по МПБ», и *предлагает* Сторонам назначать в реестр экспертов тех экспертов, которые оправдали или превзошли надежды своей страны;

Добровольный фонд для реестра экспертов

12. *постановляет* восстановить экспериментальный этап функционирования Добровольного фонда для реестра экспертов;

13. *предлагает* Сторонам, являющимся развитыми странами, и другим донорам вносить взносы в Добровольный фонд и *напоминает* Сторонам, что без финансовых средств реестр не может функционировать.

Приложение 1

КРИТЕРИИ И МИНИМАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ ДЛЯ РАЗЛИЧНЫХ КАТЕГОРИЙ ЭКСПЕРТОВ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ВКЛЮЧЕНЫ В РЕЕСТР

I. НАУЧНЫЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ ЭКСПЕРТЫ

Минимальная научная и профессиональная подготовка:

- степень магистра и пять лет опыта работы;
- подтверждение профессионального опыта, включая:
  - отрецензированные публикации, включая статьи в международно признанных журналах;
  - нерецензированные публикации и доклады;
  - доклады на конференциях, семинарах и научных/технических симпозиумах;
  - участие в работе соответствующих научных и технических комитетов, групп экспертов или консультативных органов; и
  - опыт работы, связанной с реализацией проектов.

II. ЭКСПЕРТЫ ПО ПРАВОВЫМ ВОПРОСАМ

Минимальная научная и профессиональная подготовка:

- ученая степень в области права и пять лет опыта работы по специальности;

- профессиональный опыт в соответствующих областях экспертных знаний, включая:

  - глубокое знание Картахенского протокола по биобезопасности;
  - знание тематики биобезопасности;
  - хорошее знание сектора (секторов), связанного (связанных) с Протоколом (например, международная торговля, окружающая среда, сельское хозяйство и т.д.);
  - национальный и/или международный опыт работы в соответствующей области экспертных знаний (например, участие в разработке политики, законодательных актов или нормативных положений);
  - опыт составления и/или пересмотра национальных законодательных актов, связанных с вопросами в рамках Протокола;
  - понимание развития событий в области международного права;
  - понимание других международных прав и обязательств.

III. ЭКСПЕРТЫ ПО ВОПРОСАМ ПОЛИТИКИ И РЕГУЛИРОВАНИЯ

Минимальная научная и профессиональная подготовка;

- степень бакалавра или эквивалентная степень и пять лет опыта работы по специальности;

- профессиональный опыт в соответствующих областях экспертных знаний, включая:

  - глубокое знание Картахенского протокола по биобезопасности;
  - знание тематики биобезопасности;
  - хорошее знание сектора (секторов), связанного (связанных) с Протоколом (например, международная торговля, окружающая среда, сельское хозяйство и т.д.);
  - национальный и/или международный опыт работы в соответствующей области экспертных знаний (например, участие в разработке политики, законодательных актов или нормативных положений);
  - опыт в области выработки политики; и
  - опыт работы в регулятивном органе или органах по вопросам, связанным с Протоколом.

IV. ЭКСПЕРТЫ ПО РАЗРАБОТКЕ И ВНЕДРЕНИЮ СИСТЕМ ОБЕСПЕЧЕНИЯ БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Минимальная научная и профессиональная подготовка:

- профессиональный опыт в соответствующих областях экспертных знаний, включая университетский диплом или эквивалент и пять лет опыта работы в системах биобезопасности;

- профессиональный опыт, включая:

  - участие в реализации и/или содействие реализации мероприятий по обеспечению биобезопасности (например, семинары, переговоры, консультативные и технические органы, руководящие комитеты на местном, национальном, субрегиональном, региональном и международном уровнях);
  - опыт осуществления и знание Картахенского протокола по биобезопасности;
  - обеспечение осведомленности и участия общественности; и
  - разработку и осуществление инициатив по обеспечению биобезопасности.

Приложение II

РУКОВОДЯЩИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ РЕЕСТРА ЭКСПЕРТОВ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

A. Мандат реестра

1. Мандат реестра экспертов состоит в предоставлении - по мере необходимости и по соответствующей просьбе - Сторонам, являющимся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми и малыми островными развивающимися государствами среди них, а также Сторонам с переходной экономикой консультаций и дугой помощи для проведения оценки рисков, принятии обоснованных решений, развития национальных людских ресурсов и укрепления организационной инфраструктуры в связи с трансграничными перемещениями ЖИО. Кроме того, реестр экспертов должен выполнять любые другие функции, особенно в области создания потенциала, которые будет впредь возлагать на него Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола.

2. Реестр экспертов представляет собой инструмент для создания потенциала и оказания помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми и малыми островными развивающимися государствами среди них, а также Сторонам с переходной экономикой до тех пор, пока не будет создан адекватный потенциал.

B. Управление реестром

3. Управление реестром осуществляет секретариат Конвенции/Протокола. Данные функции будут предусматривать:

(a) составление и пересмотр по мере необходимости формы представления кандидатур;

(b) ведение соответствующей электронной базы данных для обеспечения легкого доступа к реестру;

(c) сохранение электронной версии реестра на компакт-диске, ее обновление по крайней мере один раз в год и рассылку по запросам;

(d) информирование Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания

Сторон Протокола, о сфере охвата всех областей экспертных знаний, доступных через реестр, и о региональном и тендерном балансе реестра;

(e) оказание Сторонам помощи по их заявкам в нахождении соответствующих экспертов; и

(f) выполнение таких других административных функций, которые изложены в настоящих Руководящих указаниях или в других решениях Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

(g) оказание по заявкам помощи Сторонам в выявлении наличия экспертов.

C. Доступ к реестру

4. Доступ к реестру должен осуществляться через Механизм посредничества по биобезопасности (через Интернет или неэлектронные средства). Каждые два года секретариат выпускает версию реестра на компакт-диске для распространения по заявкам среди Сторон вместе с описанием способов использования различных полей для ведения поиска в Интернете с целью оказания Сторонам помощи в выявлении необходимых экспертных знаний. В период между выпусками компакт-дисков Сторона может запросить о предоставлении ей обновленной версии реестра экспертов.

D. **Членский состав реестра экспертов**

1. Выдвижение кандидатур членов реестра

5. Кандидатуры членов реестра экспертов выдвигают правительства в соответствии с критериями и минимальными требованиями (изложены в приложении I к решению BS-IV/4). Правительства отвечают за обеспечение соответствия выдвигаемых кандидатур критериям и минимальным требованиям и за наличие у них выдающихся профессиональных качеств и опыта в областях, для работы в которых их выдвигают. Правительства также несут ответственность за проверку точности информации, включенной в форму представления кандидатур. Правительства должны консультироваться с соответствующими субъектами деятельности и проводить поиск заинтересованных специалистов, в том числе среди национальных и субнациональных правительств, научно-исследовательских и академических учреждений, промышленных кругов, гражданского общества, неправительственных организаций и межправительственных организаций (например, ОЭСР, центры Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям и т.п.), в целях обеспечения сбалансированного представительства и высокого профессионализма выдвигаемых кандидатур.

6. Правительства поощряются к рассмотрению в качестве потенциальных кандидатур для включения в реестр вышедших на пенсию активных экспертов, обладающих большим опытом и знаниями и не работающих в настоящее время ни в одной из организаций.

7. Правительства могут выдвигать кандидатуры экспертов из других стран, включая своих граждан, живущих в диаспоре, которые отвечают установленным критериям и минимальным требованиям.

2. Процедура выдвижения кандидатур

8. При выдвижении любых кандидатур используется форма представления кандидатур, приведенная в приложении III к решению BS-IV/4. Поощряется представление данной формы в электронном виде. Правительства, выдвигающие кандидатуры экспертов, должны обеспечивать, чтобы информация, содержащаяся во всех формах представления кандидатур, была полной, точной и отвечала критериям и минимальным требованиям. Исполнительный секретарь будет периодически проводить обзор форм представления кандидатур, содержащих представленную правительствами информацию, пересматривая в частности конкретные области экспертных знаний специалистов в рамках общих категорий, и вносить необходимые изменения в форму представления кандидатур.

9. В соответствии с механизмом контроля качества, созданным для реестра, правительства прилагают усилия к тому, чтобы постоянно обновлять информацию о своих кандидатах в реестре экспертов, и каждые два года проводят общий обзор и обновление записей своих кандидатов. Эксперты остаются в реестре в течение четырех лет. После этого срока правительства могут повторно выдвигать кандидатуры своих экспертов в соответствии с установленными критериями и минимальными требованиями. Соответствующим национальным координационным центрам направляются два напоминания, и если они не принимают никаких мер, то фамилии их экспертов автоматически исключаются из реестра.

3. Сбалансированное представительство

10. Все правительства поощряются назначать экспертов в реестр, чтобы обеспечивать его региональную сбалансированность. Правительства должны использовать региональные центры повышения знаний в развивающихся странах, и в частности в наименее развитых странах и в малых островных развивающихся государствах среди них, и в странах с переходной экономикой в качестве источника кандидатур экспертов. Секретариат обеспечит такую организацию базы данных реестра, которая позволит использовать функцию региональной разбивки в качестве одного из первичных «фильтров» при проведении поиска экспертов в списке членов реестра.

11. Правительства поощряются обеспечивать тендерный баланс при назначении своих кандидатур.

12. Исполнительный секретарь готовит доклад о секторальном, региональном и тендерном составе реестра для рассмотрения на очередных совещаниях Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола.

4. Требуемые сведения об экспертах

13. Требуемые сведения о каждой кандидатуре эксперта определены в критериях и

минимальных требованиях, приведенных в приложении I к решению BS-IV/4, и излагаются в форме представления кандидатур. Секретариат обеспечивает надлежащее заполнение каждой формы до включения кандидатуры эксперта в реестр.

5. Учреждения

14. Привлечение экспертов из существующих и независимых учреждений, обладающих соответствующими экспертными знаниями в области биобезопасности, обеспечит доступ к широкой базе междисциплинарных знаний. Поэтому экспертам следует указывать в форме представления кандидатур, являются ли они членами каких-либо учреждений.

E. Широта охвата необходимых экспертных знаний

15. Области экспертных знаний, которыми должны обладать члены реестра экспертов, определены в критериях и минимальных требованиях, приведенных в приложении I, и указываются в форме представления кандидатур, приводимой в приложении III к решению BS-IV/4.

F. Выбор экспертов для выполнения заданий

1. Выбор, осуществляемый ходатайствующей Стороной

16. Выбор экспертов для выполнения того или иного задания осуществляется ходатайствующей Стороной.

2. Содействие со стороны секретариата

17. Секретариат по просьбе Стороны, которой необходимы экспертные услуги, содействует этой Стороне в выявлении экспертов, включенных в реестр по конкретной(ым) области(ям) специализации. Там, где это возможно, секретариат должен включать перечень потенциальных экспертов, отражающий региональный и тендерный баланс.

3. Содействие секретариата в установлении начальных контактов

18. Секретариат может по запросу оказывать содействие Стороне, нуждающейся в помощи, в установлении начальных контактов с любым из экспертов, фигурирующих в реестре. Если Сторона напрямую налаживает контакт с одним из экспертов, то эта Сторона сообщает в секретариат об установленном контакте и о его результатах, чтобы обеспечить составление и ведение полных записей о функционировании реестра.

G. Обязанности специалистов, включенных в реестр

1. Обеспечение полной и достоверной информации в форме представления кандидатур

19. Эксперты несут ответственность за обеспечение полноты и достоверности сведений, включенных ими в форму представления кандидатур.

2. Согласие на обнародование сведений, содержащихся в форме представления кандидатур

20. Все сведения, содержащиеся в форме представления кандидатур, должны, как правило, подлежать обнародованию, в том числе через Механизм посредничества по биобезопасности, после того, как кандидат будет внесен в реестр. Однако, член реестра может попросить, если он или она пожелает, о неразглашении прямой контактной информации (номеров телефона и факса, домашнего адреса и адреса электронной почты).

3. Принятие или отклонение заявки на оказание помощи/предоставление консультации

21. Члены реестра могут принимать или отклонять любую предлагаемую работу.

4. Отказ выполнять работу в случае существования явного или предполагаемого конфликта интересов

22. Эксперты должны отказываться от выполнения любого задания, если оно может вызывать явный или предполагаемый конфликт интересов. До того, как эксперт приступит к выполнению любого задания, полученного через реестр, или его кандидатура будет включена в список отобранных кандидатов, составляемый секретариатом, каждый эксперт будет заполнять заявление о конфликте интересов, указав, имеются ли у него частные, организационные или другие профессиональные интересы или договоренности, которые могут привести к конфликту интересов или которые по разумным предположениям могли бы вызвать такой конфликт.

23. Если такое заявление вызывает обеспокоенность, то секретариат или заинтересованная Сторона могут запросить у эксперта дополнительную информацию. Если законная обеспокоенность не устранена, то при принятии любых решений относительно того, существует ли в действительности такой конфликт, рекомендуется проявлять, скорее, излишнюю осмотрительность в интересах сохранения высочайшего доверия к процессу функционирования реестра.

5. Выполнение работы в личном качестве

24. Каждый эксперт выступает строго как частное лицо, независимо от того, работает ли он в каком-либо правительственном учреждении, промышленном секторе, организации или научном учреждении.

6. Проявление высочайшего уровня профессиональной подготовки

25. Ожидается, что любой эксперт, выполняющий ту или иную работу, будет соблюдать все соответствующие профессиональные нормы, действуя объективным и нейтральным образом, и проявлять высокую степень профессиональной этики в процессе выполнения работы. Эти нормы должны также относиться к любым обсуждениям, помогающим Стороне отбирать эксперта. От экспертов ожидается своевременное выполнение своих обязанностей.

7. Оказание по мере возможности содействия подготовке местных кадров

26. Экспертов можно просить об оказании содействия по мере необходимости практической подготовке местных кадров и созданию местного людского потенциала в рамках выполняемой ими работы.

8. Конфиденциальность и прозрачность

27. Если от соответствующей Стороны, обращающейся к услугам эксперта, не поступает иных указаний, то включенные в реестр эксперты, выполняющие ту или иную работу, не разглашают конфиденциальную информацию, о которой им стало известно в связи с выполнением своих обязанностей или в результате этого. Вопросы конфиденциальности должны оговариваться в соглашении между Стороной и экспертом.

28. Окончательное письменное заключение эксперта распространяется через Механизм посредничества по биобезопасности с соблюдением конфиденциальности информации.

9. Четкое определение ожидаемых результатов

29. В обязанности Стороны и эксперта входит обеспечение четкого определения ожидаемых результатов и круга полномочий, разработанного Стороной, и их понимания экспертом.

10. Представление отчета

30. После завершения работы эксперт должен готовить краткие отчеты, включающие общую оценку процесса, описание достигнутых результатов и встреченных трудностей, а также предложения, которые можно было бы учитывать в будущей работе.

H. Оплата работы членов реестра

1. Выполнение работы без оплаты

31. Любой эксперт может согласиться работать бесплатно. На такую работу, выполняемую бесплатно, распространяются те же принципы, которые относятся к конфликту интересов и выполнению работы в качестве частного лица, и прочие обязательства, предусмотренные в разделе G.

2. Прикомандирование

32. Любая организация может разрешать связанным с ней экспертам выполнять задания на условиях временного откомандирования с освобождением от обычных обязанностей. Любые такие договоренности подлежат обнародованию на прозрачной основе и в полном объеме. Ни одно правительство или учреждение не обязаны покрывать всех или части расходов, относящихся к назначенному эксперту.

3. Оплата, установленная в контракте с ходатайствующей Стороной

33. Юридические аспекты вопроса о гонорарах и/или расходах, связанных с выполнением работы, должны согласовываться в контрактных соглашениях между Стороной и соответствующим экспертом.

I. Ответственность

34. Ходатайствующая Сторона несет всю ответственность за решения, принятые на основе предоставленных консультаций.

1. Ответственность назначающей Стороны

35. Назначающие правительства не несут ответственности за личное поведение, вклад или результаты, вытекающие из работы назначенного ими эксперта или связанные с этой работой.

2. Ответственность секретариата

36. Секретариат не несет ответственности и не привлекается ни к какому судебному процессу вследствие использования или в связи с использованием услуг или консультаций эксперта-члена реестра.

3. Ответственность экспертов

37. Ответственность эксперта и применимое законодательство должны оговариваться в контракте между Стороной, обращающейся за помощью, и экспертом.

J. Отчеты

38. Стороны и другие правительства, пользующиеся услугами экспертов из реестра, должны направлять в секретариат оценки консультативной помощи или другой поддержки, оказанной экспертами, и информацию о достигнутых результатах. Такие оценки следует распространять через Механизм посредничества по биобезопасности и включать в характеристики эксперта.

39. Секретариат готовит для каждого очередного совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, доклад о функционировании реестра. В эти доклады включаются фактические данные о числе экспертов в реестре, а также о региональных, тендерных и дисциплинарных структурных составляющих реестра. В доклады также включается информация о прямых контактах, налаженных Сторонами, и их результатах или контактах, налаженных при посредничестве секретариата, и их результатах, включая число индивидуальных экспертов, с которыми заключала контракты каждая из ходатайствующих Сторон, а также записка о теме проведенной работы с описанием задания и результатов и о наличии письменных материалов. Эти доклады распространяются через Механизм посредничества по биобезопасности.

K. Периодические обзоры

40. Функционирование реестра подвергается периодическим независимым обзорам. Периодические обзоры проводятся каждые пять лет в соответствии с положениями статьи 35 Протокола. Данные периодические обзоры носят всеобъемлющий характер, и в их ходе рассматривается соблюдение надлежащей сбалансированности членского состава реестра, практика использования реестра, достижения, недочеты, контроль качества работы, реализуемой в рамках реестра, необходимость в дополнительных консультативных услугах в связи с управлением реестром и другие возможные рекомендации, чтобы можно было учитывать итоги обзоров при пересмотре мандата или настоящих правил процедуры.

Приложение III

ФОРМА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ КАНДИДАТОВ ДЛЯ ВКЛЮЧЕНИЯ В РЕЕСТР ЭКСПЕРТОВ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Поля/разделы, отмеченные звездочкой (*), заполняются в обязательном порядке

I. КРАТКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА (150 СЛОВ)*

II. ОСНОВНЫЕ ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ*

Просьба указывать полное имя, отчество и фамилию, а не только аббревиатуры или инициалы

Форма обращения	☐ г-жа ☐ профессор	☐ г-н ☐ доктор	☐ прочее: _____
Ф.И.О.			
Работодатель/организация			
Занимаемая должность			
Адрес			
Телефон			
Факс			
Адрес эл. почты			
Веб-сайт			
Год и место рождения			
Пол	☐ м ☐ ж		
Гражданство			
Второе гражданство			

III. СВЕДЕНИЯ О МЕСТЕ РАБОТЫ*

Дата начала работы (год):		
Тип организации	☐ академическая ☐ правительственная ☐ межправительственная организация	☐ промышленная ☐ неправительственная организация ☐ прочее:
Название организации и управления/ отдела/ подразделения		
Ф.И.О. руководителя		
Основные области ответственности: *(просьба кратко описать, каким образом Ваша работа связана с Вашей (Вашими) областью (областями) экспертных знаний)*		
Обязанности, непосредственно связанные с обеспечением биобезопасности *(просьба кратко описать выполняемые Вами обязанности/ задачи и указать, сколько в среднем времени в % Вы затрачиваете на выполнение каждой из них)*		
Основные соответствующие достижения в работе		

IV. ТРУДОВОЙ СТАЖ *

Основные страны или регионы, в которых приходилось работать	

Просьба сообщить о предыдущих местах работы, начиная с самого последнего из них

Предыдущий работодатель 1	
Ф.И.О./название, адрес и подробные контактные данные работодателя/организации	
Ф.И.О. и должность руководителя	
Должность	
Продолжительность срока работы	
Основные области ответственности: *(просьба кратко описать, каким образом Ваша работа связана с Вашей (Вашими) областью (областями) экспертных знаний)*	
Основные соответствующие достижения в работе	
Предыдущий работодатель 2	
Ф.И.О./название, адрес и подробные контактные данные работодателя/организации	
Ф.И.О. и должность руководителя	
Должность	
Продолжительность срока работы	
Основные области ответственности: *(просьба кратко описать, каким образом Ваша работа связана с Вашей (Вашими) областью (областями) экспертных знаний)*	
Основные соответствующие достижения в работе	

Предыдущий работодатель 3	
Ф.И.О./название, адрес и подробные контактные данные работодателя/ организации	
Ф.И.О. и должность руководителя	
Должность	
Продолжительность срока работы	
Основные области ответственности: *(просьба кратко описать, каким образом Ваша работа связана с Вашей (Вашими) областью (областями) экспертных знаний)*	
Основные соответствующие достижения в работе	
Другой соответствующий опыт работы (опыт консультирования)	
Описание консультативных услуг *(просьба кратко описать, каким образом проведенная Вами работа связана с Вашей основной областью экспертных знаний)*	
Обязанности *(просьба кратко описать Ваши конкретные обязанности и каким образом они связаны с Вашей областью (областями) экспертных знаний)*	
Основные соответствующие достижения в работе	
Другой соответствующий опыт работы (опыт работы на добровольных началах)	
Описание проделанной работы *(просьба кратко описать, как Ваша работа связана с Вашей основной областью экспертных знаний)*	
Обязанности *(просьба кратко описать, как Ваша работа связана с Вашей основной областью экспертных знаний)*	
Основные соответствующие достижения в работе	

V. ОБРАЗОВАНИЕ

Формальное образование*

Базовая степень или другие ученые степени и тематическая область* *(например, бакалавр наук по микробиологии)*	
Название высшего учебного заведения	
Срок обучения (с по)	
Научный руководитель	

Вторая степень или другие академические заслуги и тематическая область* *(например, магистр наук по микробиологии)*	
Название высшего учебного заведения	
Срок обучения (с по)	
Научный руководитель	

Третья степень или другие академические заслуги и тематическая область* *(например, доктор наук по микробиологии)*	
Название высшего учебного заведения	
Срок обучения (с по)	
Научный руководитель	

Другие виды профессиональной подготовки

(Просьба указать три других соответствующих вида специализированной подготовки и полученные Вами свидетельства)

VI. ОБЛАСТИ ЭКСПЕРТНЫХ ЗНАНИЙ*

ОБЩАЯ ОБЛАСТЬ ЭКСПЕРТНЫХ ЗНАНИЙ

Просьба указать Вашу основную область экспертных знаний:

1. Научные и технические экспертные знания
   - ботаника, лесоводство и агрономия
   - зоология, аквакультура и ветеринария
   - микробиология
   - науки о здоровье человека
   - науки об экологии и окружающей среде
   - социально-экономические науки
   - информационные и коммуникационные технологии
   - Механизм посредничества по биобезопасности
2. Юридические экспертные знания
3. Экспертные знания в области политики и регулирования
4. Экспертные знания в области разработки и внедрения систем обеспечения биобезопасности

(Просьба выбрать только одну из перечисленных выше областей экспертных знаний)

КОНКРЕТНАЯ ОБЛАСТЬ СПЕЦИАЛИЗАЦИИ

(Просьба указать не более трех конкретных областей специализации или дисциплин в рамках Вашей соответствующей общей области экспертных знаний):

A. Научные и технические экспертные знания

- агробиоразнообразие
- агрономия
- агроэкосистемы
- анализ воздействия
- анализ жизненного цикла
- анализ информационных систем
- анализ рентабельности
- безопасность здоровья
- биоинформатика
- биология инвазий
- биоразнообразие
- биотехнология
- биохимия
- биоэтика
- борьба с вредителями
- ветеринария
- вирусология
- гематология
- гендерные исследования
- генетика
- генная инженерия
- генная экология
- геномика
- документирование ЖИО
- животноводство
- защита урожая
- здоровье растений
- здоровье человека
- идентификация ЖИО
- иммунология
- исследование рисков
- коммуникации
- лесные экосистемы
- локализация
- микология
- микробиология
- молекулярная биология
- морские экосистемы
- надзор
- обнаружение ЖИО
- обучение
- оповещение о рисках
- отслеживаемость
- оценка
- оценка воздействия торговли
- оценка рисков
- оценка социальных последствий
- оценка технологий
- оценка экологических последствий
- патология

- питание животных
- питание человека
- популяционная генетика
- поток генов
- почвенные экосистемы
- почвоведение
- пресноводные экосистемы
- протеомика
- разработка баз данных и управление ими
- разработка веб-сайтов
- распространение знаний
- растениеводство
- регулирование рисков
- сетевое обучение
- статистика
- таксономия
- токсикология
- управление знаниями
- устойчивое развитие
- физиология
- хозяйствование
- эволюционная экология
- эволюция
- экологическая генетика
- экологический мониторинг
- экологическое просвещение
- экология
- экономика окружающей среды
- экономика сельского хозяйства
- экотоксикология
- энтомология
- эпидемиология
- прочее (просьба указать конкретно)

Свойства организмов

- антибиотическая устойчивость
- вирусная резистентность
- гербицидная устойчивость
- маркерные гены
- питательные характеристики
- продуктивные признаки (например, измененный рост, урожайность)
- промышленные характеристики (например, качество продукта)
- устойчивость к абиотическим стрессам (засуха, жара, холод и т.д.)
- устойчивость к биотическим стрессам (устойчивость к бактериям, грибкам, нематодам)
- устойчивость к воздействию насекомых
- фармацевтические свойства
- прочие (просьба указать конкретно)

B. Юридические экспертные знания

- анализ национальных законодательных актов
- безопасность продовольствия и кормов
- вопросы здоровья животных
- вопросы фитосанитарии
- вопросы, касающиеся коренных народов
- генетические ресурсы растений
- защита растений
- здоровье людей
- здравоохранение
- интеллектуальная собственность (патенты, товарные знаки, конфиденциальная информация)
- международное экологическое право
- международные договоры и стандарты
- национальные правовые системы обеспечения биобезопасности
- национальные системы экологического права
- ответственность и возмещение
- охрана сортов растений
- права селекционеров
- права фермеров
- права/вопросы, связанные с местными общинами
- разработка и обзор законопроектов
- торговля и бизнес
- торговые соглашения
- экологическая справедливость
- прочие (просьба указать конкретно)

C. Экспертные знания в области политики и регулирования

- анализ политики
- аудит оценки риска
- защита/карантин растений
- консультирование по оценке риска
- консультирование по регулированию риска
- контроль и регулирование качества лабораторий
- контроль импорта/экспорта
- лабораторные услуги (тестирование/диагностика)
- обеспечение соблюдения/соблюдение/ привлечение к ответственности
- обнаружение и анализ ЖИО
- полевой мониторинг ЖИО
- разработка нормативных положений/руководящих указаний
- разработка планов на случай чрезвычайных/непредвиденных обстоятельств
- разработка политики/программ
- регулирование/инспекция эксплуатационных испытаний
- регулятивный надзор за соблюдением
- рассмотрение/административная обработка уведомлений
- системы контроля/инспекции/мониторинга ЖИО
- системы регулирования пищевых продуктов и кормов
- сохранение идентичности
- таможенный/пограничный контроль
- управление базами данных
- участие общественности
- прочие (просьба указать конкретно)

D. Экспертные знания в области разработки и внедрения систем обеспечения биобезопасности

- административные процедуры и правоприменение
- законодательства и нормативные положения в области биобезопасности
- идентификация и документирование ЖИО
- исследования и разработка ЖИО
- мониторинг экологического воздействия ЖИО
- надзор за импортом/экспортом и трансграничным перемещением ЖИО
- осведомленность и участие общественности
- оценка рисков и регулирование рисков
- политика в области биотехнологий
- политика обеспечения биобезопасности
- политика сохранения биоразнообразия
- правила/меры, регулирующие сосуществование
- принятие решений в отношении ЖИО
- публичная информация/средства связи общего пользования
- разработка систем отслеживания ЖИО
- сельскохозяйственное и сельское развитие
- сокращение бедности, развитие и биобезопасность
- социально-экономические соображения, касающиеся ЖИО
- управление данными и обмен информацией
- управление проектами
- устойчивое развитие и биобезопасность
- функционирование Механизма посредничества по биобезопасности
- прочие (просьба указать конкретно)

VII. ПУБЛИКАЦИИ*

Просьба перечислить три наиболее важные и актуальные публикации (в частности те, которые связаны с Вашей основной областью экспертных знаний)	1. 2. 3.
Просьба перечислить другие публикации (перечислите полное название всех отрецензированных статей, книг, отдельных глав из книг, докладов и других публикаций; если перечень получится слишком длинным, то его можно прислать в виде отдельного файла)	1. 2. 3.

VIII. НАГРАДЫ И ЧЛЕНСТВО В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ

Просьба перечислить не более трех полученных Вами наиболее важных научных/ профессиональных наград	
Просьба перечислить соответствующие профессиональные общества или организации, членом которых Вы состоите *(например, член или Председатель Международного общества по исследованиям в области биобезопасности с 2001 года)*	
Просьба перечислить соответствующие технические комитеты, группы экспертов или консультативные органы, в которых Вы работали, и кратко описать Ваши конкретные обязанности	

IX. ЗНАНИЕ ЯЗЫКОВ*

Родной язык	арабский ☐ английский ☐ русский ☐ китайский ☐ французский ☐ испанский ☐ другой _____
Другие языки (устное общение)	арабский ☐ н/п /отлично/хорошо/удовлетворительно китайский ☐ н/п /отлично/хорошо/удовлетворительно английский ☐ н/п /отлично/хорошо/удовлетворительно французский ☐ н/п /отлично/хорошо/удовлетворительно русский ☐ н/п /отлично/хорошо/удовлетворительно испанский ☐ н/п /отлично/хорошо/удовлетворительно другой: _____ н/п /отлично/хорошо/удовлетворительно
Чтение	арабский ☐ н/п /отлично/хорошо/удовлетворительно китайский ☐ н/п /отлично/хорошо/удовлетворительно английский ☐ н/п /отлично/хорошо/удовлетворительно французский ☐ н/п /отлично/хорошо/удовлетворительно русский ☐ н/п /отлично/хорошо/удовлетворительно испанский ☐ н/п /отлично/хорошо/удовлетворительно другой: _____ н/п /отлично/хорошо/удовлетворительно
Письмо	арабский ☐ н/п /отлично/хорошо/удовлетворительно китайский ☐ н/п /отлично/хорошо/удовлетворительно английский ☐ н/п /отлично/хорошо/удовлетворительно французский ☐ н/п /отлично/хорошо/удовлетворительно русский ☐ н/п /отлично/хорошо/удовлетворительно испанский ☐ н/п /отлично/хорошо/удовлетворительно другой: _____ н/п /отлично/хорошо/удовлетворительно

X. РЕКОМЕНДАЦИИ*

Просьба сообщить имена и фамилии и подробные контактные данные основных специалистов, давших рекомендации

Рекомендация 1	
Рекомендация 2	
Рекомендация 3	

XI. ЛЮБАЯ ДРУГАЯ СООТВЕТСТВУЮЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Просьба перечислить любую другую информацию, имеющую отношение к Вашей роли в качестве эксперта

XII. ПОДТВЕРЖДЕНИЕ И СОГЛАШЕНИЕ*

Настоящим подтверждаю правильность изложенной выше информации и даю свое согласие на ее включение в Реестр экспертов по биобезопасности в рамках Картахенского протокола по биобезопасности и Конвенции о биологическом разнообразии. Я не возражаю против размещения данной информации в открытом доступе.

подпись _____ дата _____

XIII. ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА, НАЗНАЧАЮЩЕГО КАНДИДАТА*

Данный раздел заполняется национальным координационным центром

Правительство	
Имя и фамилия представителя правительства	
Тип координационного центра	☐ Национальный координационный центр по Картахенскому протоколу по биобезопасности ☐ Национальный координационный центр по Механизму посредничества по биобезопасности ☐ Национальный координационный центр по Конвенции о биологическом разнообразии
Дата	
Подпись	

BS-IV/5.
МЕХАНИЗМ ФИНАНСИРОВАНИЯ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на свои решения BS-II/5 и BS-III/5,

принимая к сведению документ по вопросам механизма финансирования и финансовых ресурсов, подготовленный к совещанию Исполнительным секретарем (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/5),

признавая, что Совет Глобального экологического фонда заказал проведение независимого промежуточного обзора Структуры распределения ресурсов, который будет проведен Отделом глобальной оценки окружающей среды и результаты которого будут представлены Совету на его совещании в ноябре 2008 года,

сожалея о том, что группа Глобального экологического фонда по обзору Структуры распределения ресурсов не проконсультировалась с Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола,

подчеркивая необходимость обеспечения устойчивости мероприятий по созданию потенциала, финансируемых Глобальным экологическим фондом,

1. *приветствует* успешное четвертое пополнение Целевого фонда Глобального экологического фонда и выражает свою признательность странам, которые внесли взносы в Целевой фонд;

2. *приветствует также* новую стратегию Глобального экологического фонда по финансированию мероприятий в области биобезопасности (GEF/C.30/8/Rev.l), утвержденную в рамках стратегии по основной сфере деятельности по снижению угроз биоразнообразию и стратегического программирования для четвертого пополнения Глобального экологического фонда (2007-2010 годы), и Программный документ Глобального экологического фонда по оказанию поддержки обеспечению биобезопасности;

3. *принимает к сведению* меры, реализованные Глобальным экологическим фондом с целью оптимизации проектного цикла и предоставления руководящих указаний по осуществлению процедур в рамках Структуры распределения ресурсов;

4. *рекомендует* Конференции Сторон в процессе утверждения многолетних руководящих указаний Глобальному экологическому фонду, совпадающих по срокам с его пятым пополнением, включить в них приводимые ниже руководящие указания об оказании поддержки осуществлению Картахенского протокола по биобезопасности:

(a) *предлагает* Отделу оценки Глобального экологического фонда провести оценку воздействия Структуры распределения ресурсов на осуществление Протокола и наметить

меры, которые могут свести к минимуму потенциальную ограниченность ресурсов, могущую препятствовать осуществлению Протокола, включая меры, упрощающие рассмотрение региональных и субрегиональных проектов, разработанных странами региона;

(b) *настоятельно призывает* Глобальный экологический фонд выделить финансовые средства, чтобы обеспечить Сторонам, имеющим право на получение помощи, возможность подготовки своего национального доклада;

(c) *настоятельно призывает* Глобальный экологический фонд расширить рамки существующего проекта ЮНЕП-ГЭФ по Механизму посредничества по биобезопасности и превратить его в глобальный проект с целью обеспечения устойчивости национальных узлов Механизма посредничества по биобезопасности и оказания более активной поддержки созданию потенциала, обращая при этом особое внимание на целевых субъектов деятельности (например, таможни и фитосанитарных инспекторов), и обеспечить дополнительное финансирование для данных мероприятий из источников вне Структуры распределения ресурсов, учитывая глобальный характер данного проекта;

(d) *предлагает* Глобальному экологическому фонду оказывать по просьбе правительств развивающихся стран финансовую и другую поддержку университетам и соответствующим учреждениям, чтобы они смогли разрабатывать и/или расширять существующие академические программы в области биобезопасности и обеспечивать стипендии для студентов из Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и стран с переходной экономикой;

(e) *предлагает* Глобальному экологическому фонду сотрудничать со Сторонами, являющимися развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и со Сторонами с переходной экономикой и оказывать поддержку их усилиям по созданию собственного потенциала для отбора проб и обнаружения живых измененных организмов, включая внедрение лабораторных установок и профподготовку сотрудников местных регулятивных органов и местного научного персонала;

(f) *предлагает* Глобальному экологическому фонду изучить следующие приоритетные потребности финансирования программ по обеспечению биобезопасности в период его пятого пополнения (2010-2014 годы), применяя в соответствующих случаях тематический подход и оказывая долгосрочную поддержку для создания, укрепления и расширения устойчивого людского потенциала:

(i) внедрение административно-правовых систем для регулирования процедур уведомления;
(ii) оценка рисков и регулирование рисков;
(iii) внедрение мер принуждения, включая обнаружение живых измененных организмов;
(iv) внедрение мер, регулирующих ответственность и компенсацию за ущерб.

BS-IV/6.
СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ, КОНВЕНЦИЯМИ И ИНИЦИАТИВАМИ

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

изучив записку Исполнительного секретаря о состоянии сотрудничества с другими организациями, конвенциями и инициативами и накопленном опыте в этой области на сегодняшний день (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/6),

1. *приветствует* партнерства, установленные секретариатом в числе прочих со Всемирной таможенной организацией и секретариатами других многосторонних природоохранных соглашений с целью стимулирования взаимодействия и расширения усилий по созданию потенциала в рамках Протокола рентабельным образом;

2. *далее приветствует* участие секретариата в инициативе Экологическая таможня, что соответствует в частности пункту f) решения BS II/6, и *призывает* секретариат оказывать содействие организации совещаний партнеров в рамках имеющихся ресурсов;

3. *выражает признательность* Исполнительному секретарю за его целенаправленные усилия по укреплению сотрудничества с другими организациями, в частности со Всемирной торговой организацией, и *поручает* Исполнительному секретарю продолжать наращивать усилия для получения статуса наблюдателя в комитетах Всемирной торговой организации по санитарным и фитосанитарным мерам и по техническим барьерам в торговле;

4. *далее выражает признательность* Исполнительному секретарю за его усилия по укреплению сотрудничества с Комиссией Кодекс Алиментариус, в частности в плане работы ее Специальной межправительственной целевой группы по пищевым продуктам, получаемым с помощью биотехнологии;

5. *поручает* Исполнительному секретарю:

(a) продолжать обеспечивать, укреплять и активизировать (в зависимости от случая) развитие сотрудничества со всеми организациями, о которых идет речь в решении BS-II/6;

(b) глубже изучить возможности других соответствующих организаций и процессов, которые могут оказывать финансовое или прочее содействие эффективному осуществлению Протокола, в частности в плане создания потенциала в развивающихся странах;

(c) представить доклад о выполнении настоящего решения пятому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности.

BS-IV/7.
БЮДЖЕТ ПРОГРАММЫ ПО РАСХОДАМ НА УСЛУГИ СЕКРЕТАРИАТА И ПРОГРАММЫ РАБОТЫ В ОБЛАСТИ БИОБЕЗОПАСНОСТИ В РАМКАХ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ НА ДВУХЛЕТНИЙ ПЕРИОД 2009-2010 ГОДОВ

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

1. *приветствует* ежегодный взнос принимающей страны Канады и провинции Квебек в сумме 1 040 400 долл. США, предназначаемый для функционирования секретариата, который будет повышаться на 2% в год и из которого 16,5% в год выделяется для компенсации взносов Сторон Протокола в двухлетний период 2009-2010 годов;

2. *утверждает* бюджет основной программы (BG) в размере 2 611 800 долл. США на 2009 год и в размере 2 880 900 долл. США на 2010 год для целей, перечисленных ниже, в таблице 1;

3. *утверждает* использование 740 000 долл. США из неизрасходованных сумм или взносов (переходящий остаток) от предыдущих финансовых периодов, составлявших 1 497 777 долл. США на конец двухлетнего периода 2005-2006 годов, для покрытия части бюджета основной программы 2009-2010 годов;

4. *уполномочивает* Исполнительного секретаря брать на себя обязательства в объеме, не превышающем уровень утвержденного бюджета, используя для их выполнения имеющиеся наличные средства, включая неизрасходованные остатки, взносы за предыдущие финансовые периоды и прочие поступления;

5. *утверждает* штатное расписание секретариата, приведенное ниже, в таблице 2, и поручает незамедлительно заполнить все вакантные штатные должности;

6. *постановляет* распределять расходы на услуги секретариата, общие для Конвенции о биологическом разнообразии и Протокола, в соотношении 85:15 в двухлетний период 2009-2010 годов;

7. *утверждает* шкалу взносов для распределения расходов в рамках Протокола на 2009 и 2010 годы, приведенную ниже, в таблице 5;

8. *постановляет* установить резерв оборотных средств на уровне 5% от расходов бюджета основной программы (BG), включая расходы на поддержку программ;

9. *предлагает* всем Сторонам Протокола принять к сведению, что взносы в бюджет основной программы (BG) должны поступать не позднее 1 января того года, на который они заложены в бюджете, и своевременно выплачивать их и *настоятельно призывает* Стороны, которые в состоянии сделать это, выплатить к 1 октября 2008 года в счет календарного 2009 года

и к 1 октября 2009 года в счет календарного 2010 года взносы, указанные в таблице 5, и в этой связи *просит* уведомлять Стороны о размерах их взносов к 1 августа года, предшествующего году, в котором они должны быть выплачены;

10. *отмечает* с озабоченностью, что ряд Сторон не внесли взносы в основной бюджет (Целевой фонд BG) за 2007 год и за предыдущие годы;

11. *настоятельно призывает* Стороны, которые еще не внесли взносы в основной бюджет (Целевой фонд BG) за 2007 год и за предыдущие годы, безотлагательно внести их и *поручает* Исполнительному секретарю публиковать и регулярно обновлять информацию о положении дел со взносами в Целевых фондах Протокола (BG; BH и BI);

12. *постановляет,* что в отношении взносов, подлежащих оплате с 1 января 2005 года и позже, Стороны, которые задерживают выплату взносов в течение двух (2) или более лет, не могут становиться членами бюро Протокола; это относится только к тем Сторонам, которые не являются наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами;

13. *уполномочивает* Исполнительного секретаря заключать договоренности с любой из Сторон, чьи взносы просрочены на два года или более чем на два года, с целью согласования «графика платежей» такой Стороны для погашения всех долгов по взносам в течение шести лет в зависимости от финансового состояния Стороны, имеющей задолженность, и выплаты будущих взносов в установленный срок, и сообщить о реализации любой такой договоренности на следующем совещании бюро и Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности;

14. *постановляет,* что положения вышеприведенного пункта 12 не применяются к Стороне, достигнувшей договоренности в соответствии с вышеприведенным пунктом 13 и полностью выполняющей все положения данной договоренности;

15. *принимает к сведению* смету на финансирование мероприятий в рамках Протокола, которые будут финансироваться из:

(a) Специального добровольного целевого фонда (BH) для дополнительных добровольных взносов в поддержку утвержденных мероприятий на двухлетний период 2009-2010 годов, как конкретно обозначено Исполнительным секретарем (см. потребности в ресурсах в таблице 3);

(b) Специального добровольного целевого фонда (BI) для содействия участию в работе Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами, и Сторон с переходной экономикой на двухлетний период 2009-2010 годов, как конкретно обозначено Исполнительным секретарем (см. потребности в ресурсах в таблице 4); и *настоятельно призывает* Стороны делать взносы в эти фонды;

16. *поручает* секретариату напоминать Сторонам о необходимости внесения взносов в целевой фонд BI не позднее чем за шесть месяцев до совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, со ссылкой на финансовые потребности и настоятельно призывает Стороны, располагающие соответствующими возможностями, гарантировать выплату взносов не позднее чем за три месяца до совещания;

17. *предлагает* всем государствам, не являющимся Сторонами Протокола, а также правительственным, межправительственным и неправительственным организациям и другим источникам вносить средства в целевые фонды Протокола (BH, BI), чтобы позволить секретариату своевременно осуществлять утвержденные мероприятия, в особенности приоритеты и мероприятия по созданию потенциала, намеченные развивающимися странами, малыми островными развивающимися государствами и Сторонами с переходной экономикой в области оценки рисков и регулирования рисков, а также эффективного функционирования Механизма посредничества по биобезопасности;

18. *вновь подтверждает* важность всестороннего и активного участия Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами, а также Сторон с переходной экономикой в деятельности, реализуемой в рамках Протокола, и в целях повышения легитимности решений, принимаемых в рамках Протокола, *уполномочивает* Исполнительного секретаря использовать с одобрения бюро сэкономленные средства и или излишки средств целевого фонда BG в размере, не превышающем 150 000 долл. США, для покрытия расходов, связанных с оказанием содействия участию в работе Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами, а также Сторон с переходной экономикой в случае отсутствия достаточных финансовых средств в целевом фонде BI за три месяца до совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

19. *постановляет,* что срок функционирования целевых фондов (BG, BH, BI) Протокола продлевается на период в два года, начинающийся 1 января 2010 года и завершающийся 31 декабря 2011 года;

20. *поручает* Исполнительному секретарю подготовить и представить на рассмотрение пятого совещания Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, бюджет программы по обеспечению услуг секретариата и программы работы по обеспечению биобезопасности на двухлетний период 2011-2012 годов и представить три варианта бюджета, исходя из:

(a) проведенной Исполнительным секретарем оценки необходимого увеличения бюджета программы;

(b) увеличения бюджета основной программы (целевой фонд BG) на 10 процентов в номинальном выражении по сравнению с уровнем 2009 - 2010 годов;

(c) охранения бюджета основной программы (целевой фонд BG) в номинальном выражении на уровне 2009 - 2010 годов;

21. *поручает* Исполнительному секретарю представить доклад о поступлениях и исполнении бюджета, неизрасходованных остатках и положении дел с излишками средств и переходящими остатками, в том числе о положении дел с осуществлением пункта 19, а также о любых корректировках, внесенных в бюджет Протокола на двухлетний период 2009-2010 годов, и представить Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, и координационным центрам по биобезопасности всю финансовую информацию, касающуюся бюджета Конвенции о биологическом разнообразии, одновременно с ее представлением Сторонам Конвенции;

22. *поручает* Исполнительному секретарю при представлении предлагаемого бюджета по программам на двухлетний период 2011-2012 годов пятому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, использовать модель и механизм отслеживания для проверки соотношения, конкретно указанного выше, в пункте 6;

23. *вновь подтверждает* важность применения процедуры, изложенной в приложении I к решению VIII/10 Конференции Сторон, для установления приоритетов при распределении финансовых ресурсов Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, но постановляет, что доклад пленарному заседанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, который готовится в середине совещания, должен быть распространен после первоначального рассмотрения проектов решений рабочими группами;

24. *поручает* Исполнительному секретарю на основе, кроме всего прочего, рекомендаций Объединенной инспекционной группы, содержащихся в документе Генеральной Ассамблеи A/45/130, опыта Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием и работы, проделанной секретариатом Роттердамской конвенции во исполнение решения RC 3/7 и пункта 23 решения RC 1/17, изучить преимущества и недостатки использования валюты принимающей страны или долларов США в качестве валюты счета и бюджета Протокола, и представить доклад и, если это уместно, предложения для принятия решения на пятом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

25. *отмечает с признательностью* решение Директора-исполнителя Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде о финансировании должности сотрудника по управлению фондом Картахенского протокола по биобезопасности за счет расходов на поддержку программ и *поручает* Исполнительному секретарю провести переговоры с Директором-исполнителем об оказании дополнительной поддержки Протоколу в двухлетний период 2009-2010 годов из этого же источника и представить доклад на пятом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности;

26. *предлагает* Директору-исполнителю Программы Организации Объединенных

Наций по окружающей среде представить доклад пятому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, об использовании расходов на поддержку программ для оказания поддержки функционированию секретариата;

27. *приветствует* усилия Исполнительного секретаря по экологизации мероприятий секретариата, как, например, учет углеродной компенсации при совершении деловых поездок персонала и финансируемых участников на совещания, проводимые в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.

Таблица 1. Потребности в ресурсах Протокола по биобезопасности из основного бюджета (Целевой фонд BG) на двухлетний период 2009-2010 годов

	Расходы	2009 г. *(в тыс. долл. США)*	2010 г. *(в тыс. долл. США)*	2009-2010 гг. *(в тыс. долл. США)*
A.	Расходы по персоналу*	1541,5	1587,3	3128,8
B.	Совещания бюро КС-ССП	50,0	60,0	110,0
C.	Совещания КС-ССП	0,0	400,0	400,0
D.	Консультанты и субподряды	25,0	25,0	50,0
E.	Командировки	60,0	60,0	120,0
F.	Совещания Контактной группы по созданию потенциала	35,0	35,0	70,0
G.	Совещания Консультативного комитета Механизма посредничества по биобезопасности	40,0	40,0	80,0
H.	Совещания Комитета по соблюдению (1/год)	47,5	47,5	95,0
I.	Специальная группа технических экспертов по оценке рисков	90,0	0,0	90,0
J.	Временная помощь/сверхурочные	20,0	20,0	40,0
K.	Общие эксплуатационные расходы	248,1	254,6	502,8
L.	Перевод сайта МПБ	20,0	20,0	40,0
M.	Совещание группы друзей сопредседателей по вопросам ответственности и возмещения	100,0	0,0	100,0
	Промежуточный итог (I)	2277,1	2549,5	4826,6
II	**Расходы на поддержку программ 13%**	296,0	331,4	627,5
III	**Резерв оборотных средств****	38,6		38,6
	ОБЩИЙ ИТОГ (I + II + III)	2611,8	2880,9	5492,7
	За вычетом взноса принимающей страны	175,1	178,6	353,7
	ИТОГО (I + II + III)	2436,7	2702,3	5139,0
	За вычетом сэкономленных средств за прошлые годы	470,0	270,0	740,0
	ЧИСТЫЙ ИТОГ (сумма, совместно обеспечиваемая Сторонами)	1966,7	2432,3	4399,0

* Включает 15% времени сотрудников 1 С-5, 3 С-4, 6 С-3 и 3 00, финансируемых преимущественно из бюджета Конвенции.

Таблица 2. Потребности Протокола по биобезопасности в персонале, финансируемом из основного бюджета (Целевой фонд BG), на двухлетний период 2009-2010 годов

		2009 г.	2010 г.
A.	**Сотрудники категории специалистов**		
	C-5	1	1
	C-4	3	3
	C-3	2	2
	C-2	1	1
	Итого сотрудников категории специалистов	7	7
B.	**Итого сотрудников категории общего обслуживания**	4	4
	ИТОГО (A + B)	11	11

Таблица 3. Специальный добровольный целевой фонд (ВН) для дополнительных добровольных взносов в поддержку утвержденных мероприятий в рамках Картахенского протокола по биобезопасности на двухлетний период 2009-2010 годов

I.	**Описание**	**2009/2010 гг.**
	Совещания/семинары	*(тыс. долл. США)*
	Совещания группы друзей сопредседателей по вопросам ответственности и возмещения	210,0
	Участие в Инициативе Экологическая таможня	120,0
	Координационные совещания правительств и организаций, участвующих в создании потенциала в области обеспечения биобезопасности	160,0
	Специальная группа технических экспертов — оценка рисков	90,0
	Консультанты	
	Изучение пользователей и потенциальных пользователей МПБ	10,0
	Оценка эффективности различных используемых подходов к созданию потенциала и практического опыта	20,0
	Подготовка обобщения различных методов оценки рисков	15,0
	Мероприятия	
	Оценка и обзор (статья 35)	25,0
	Организация Интернет-конференции по стандартам обработки, упаковки и транспортировки (публикация)	20,0
	Добровольный фонд для реестра экспертов	100,0
	Разработка учебных программ по оценке рисков и регулированию рисков в отношении ЖИО	584,2
	Публикация научных обзоров по оценке рисков и регулированию рисков в технических сериях КБР	10,0
	Информирование и участие общественности -информационный материал/ публикации	14,0
	Перевод веб-сайта Протокола на арабский, испанский, китайский, русский и французский языки	50,0
	Перевод докладов по оценке рисков и регулированию рисков на 5 языков ООН	107
	Деятельность по распространению информации к 5-й годовщине Протокола и организация выставок в Международный год биоразнообразия	50,0
	Промежуточный итог I	**1585,2**
II.	*Расходы на поддержку программ (13%)*	206,1
	Итого расходов (I + II)	**1791,3**

Таблица 4. Специальный добровольный целевой фонд (ВН) для содействия участию Сторон в Протоколе на двухлетний период 2009-2010 годов			
(в тыс. долл. США)			
	Описание	**2009 г.**	**2010 г.**
I.	***Совещания***		
	Совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола		600,0
	Промежуточный итог I	0,0	600,0
II.	Расходы на поддержку программ (13%)		78,0
	Итого расходов (I + II)	**0,0**	**678,0**

Таблица 5. Взносы в Целевой фонд Картахенского протокола по биобезопасности на двухлетний период 2009-2010 годов

Сторона	Шкала взносов ООН за 2009 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22% НРС вносят не более 0,01% (в %)	Взносы на 1 января 2009 года (в долл. США)	Шкала взносов ООН за 2009 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22% НРС вносят не более 0,01% (в %)	Взносы на 1 января 2009 года (в долл. США)	Итого взносы в 2009-2010 годах (в долл. США)
Австрия	0,887	1,257	24 722	0,887	1,257	30 575	55 296
Азербайджан	0,005	0,007	139	0,005	0,007	172	312
Албания	0,006	0,009	167	0,006	0,009	207	374
Алжир	0,085	0,120	2 369	0,085	0,120	2930	5299
Антигуа и Барбуда	0,002	0,003	56	0,002	0,003	69	125
Армения	0,002	0,003	56	0,002	0,003	69	125
Багамские Острова	0,016	0,023	446	0,016	0,023	552	997
Бангладеш	0,010	0,010	197	0,010	0,010	243	440
Барбадос	0,009	0,013	. 251	0,009	0,013	310	561
Белиз	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Белоруссия	0,020	0,028	557	0,020	0,028	689	1247
Бельгия	1,102	1,562	30 714	1,102	1,562	37 986	68 700
Бенин	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Болгария	0,020	0,028	557	0,020	0,028	689	1247
Боливия	0,006	0,009	167	0,006	0,009	207	374
Ботсвана	0,014	0,020	390	0,014	0,020	483	873
Бразилия	0,876	1,241	24 415	0,876	1,241	30 196	54 611
Буркина-Фасо	0,002	0,003	56	0,002	0,003	69	125
Бутан	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Бывшая югославская Республика Македония	0,005	0,007	139	0,005	0,007	172	312
Венгрия	0,244	0,346	6801	0,244	0,346	8411	15211
Венесуэла	0,200	0,283	5574	0,200	0,283	6894	12 468
Вьетнам	0,024	0,034	669	0,024	0,034	827	1496

Сторона	Шкала взносов ООН за 2009 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22% НРС вносят не более 0,01% (в %)	Взносы на 1 января 2009 года (в долл. США)	Шкала взносов ООН за 2009 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22% НРС вносят не более 0,01% (в %)	Взносы на 1 января 2009 года (в долл. США)	Итого взносы в 2009-2010 годах (в долл. США)
Габон	0,008	0,011	223	0,008	0,011	276	499
Гамбия	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Гана	0,004	0,006	111	0,004	0,006	138	249
Гватемала	0,032	0,045	892	0,032	0,045	1103	1995
Гвиана	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Гвинея	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Германия	8,577	12,155	239 049	8,577	12,155	295 648	534 698
Гренада	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Греция	0,596	0,845	16611	0,596	0,845	20 544	37 155
Дания	0,739	1,047	20 597	0,739	1,047	25 473	46 070
Демократическая Республика Конго	0,003	0,004	84	0,003	0,004	103	187
Джибути	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Доминика	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Доминиканская Республика	0,024	0,034	669	0,024	0,034	827	1496
Европейское сообщество	2,500	2,500	49 167	2,500	2,500	60 808	109 974
Замбия	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Зимбабве	0,008	0,011	223	0,008	0,011	276	499
Индия	0,450	0,638	12 542	0,450	0,638	15 511	28 053
Индонезия	0,161	0,228	4487	0,161	0,228	5550	10 037
Иордания	0,012	0,017	334	0,012	0,017	414	748
Иран	0,180	0,255	5017	0,180	0,255	6205	11 221
Ирландия	0,445	0,631	12 403	0,445	0,631	15 339	27 742
Испания	2,968	4,206	82 721	2,968	4,206	102 307	185 028

Сторона	Шкала взносов ООН за 2009 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22% НРС вносят не более 0,01% (в %)	Взносы на 1 января 2009 года (в долл. США)	Шкала взносов ООН за 2009 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22% НРС вносят не более 0,01% (в %)	Взносы на 1 января 2009 года (в долл. США)	Итого взносы в 2009-2010 годах (в долл. США)
Италия	5,079	7,198	141 557	5,079	7,198	175 073	316 629
Йемен	0,007	0,010	195	0,007	0,010	241	436
Кабо-Верде	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Камбоджа	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Камерун	0,009	0,013	251	0,009	0,013	310	561
Катар	0,085	0,120	2369	0,085	0,120	2930	5299
Кения	0,010	0,014	279	0,010	0,014	345	623
Кипр	0,044	0,062	1226	0,044	0,062	1517	2743
Кирибати	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Китай	2,667	3,780	74 332	2,667	3,780	91 931	16 6263
Колумбия	0,105	0,149	2926	0,105	0,149	3619	6546
Конго	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Корейская Народно-Демократическая Республика	0,007	0,010	195	0,007	0,010	241	436
Коста-Рика	0,032	0,045	892	0,032	0,045	1103	1995
Куба	0,054	0,077	1505	0,054	0,077	1861	3366
Кыргызстан	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Лаосская Народно-Демократическая Республика	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Латвия	0,018	0,026	502	0,018	0,026	620	1122
Лесото	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Либерия	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Ливия	0,062	0,088	1728	0,062	0,088	2137	3865
Литва	0,031	0,044	864	0,031	0,044	1069	1933

Сторона	Шкала взносов ООН за 2009 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22% НРС вносят не более 0,01% (в %)	Взносы на 1 января 2009 года (в долл. США)	Шкала взносов ООН за 2009 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22% НРС вносят не более 0,01% (в %)	Взносы на 1 января 2009 года (в долл. США)	Итого взносы в 2009-2010 годах (в долл. США)
Люксембург	0,085	0,120	2369	0,085	0,120	2930	5299
Маврикий	0,011	0,016	307	0,011	0,016	379	686
Мавритания	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Мадагаскар	0,002	0,003	56	0,002	0,003	69	125
Малайзия	0,190	0,269	5295	0,190	0,269	6549	11 845
Мали	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Мальдивские Острова	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Мальта	0,017	0,024	474	0,017	0,024	586	1060
Маршалловы Острова	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Мексика	2,257	3,199	62 905	2,257	3,199	77 799	140 703
Мозамбик	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Монголия	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Мьянма	0,005	0,007	139	0,005	0,007	172	312
Намибия	0,006	0,009	167	0,006	0,009	207	374
Науру	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Нигер	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Нигерия	0,048	0,068	1338	0,048	0,068	1655	2992
Нидерланды	1,873	2,654	52 202	1,873	2,654	64 562	116 764
Никарагуа	0,002	0,003	56	0,002	0,003	69	125
Ниуэ	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Новая Зеландия	0,256	0,363	7135	0,256	0,363	8824	15 959
Норвегия	0,782	1,108	21 795	0,782	1,108	26 955	48 751
Объединенная Республика Танзания	0,006	0,009	167	0,006	0,009	207	374

Сторона	Шкала взносов ООН за 2009 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22% НРС вносят не более 0,01% (в %)	Взносы на 1 января 2009 года (в долл. США)	Шкала взносов ООН за 2009 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22% НРС вносят не более 0,01% (в %)	Взносы на 1 января 2009 года (в долл. США)	Итого взносы в 2009-2010 годах (в долл. США)
Оман	0,073	0,103	2035	0,073	0,103	2516	4551
Палау	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Панама	0,023	0,033	641	0,023	0,033	793	1434
Папуа — Новая Гвинея	0,002	0,003	56	0,002	0,003	69	125
Парагвай	0,005	0,007	139	0,005	0,007	172	312
Перу	0,078	0,111	2174	0,078	0,111	2689	4863
Польша	0,501	0,710	13 963	0,501	0,710	17 269	31 233
Португалия	0,527	0,747	14 688	0,527	0,747	18 166	32 854
Республика Корея	2,173	3,080	60 564	2,173	3,080	74 903	135 467
Республика Молдова	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Руанда	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Румыния	0,070	0,099	1951	0,070	0,099	2413	4364
Сальвадор	0,020	0,028	557	0,020	0,028	689	1247
Самоа	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Саудовская Аравия	0,748	1,060	20 847	0,748	1,060	25 783	46 631
Свазиленд	0,002	0,003	56	0,002	0,003	69	125
Сейшельские Острова	0,002	0,003	56	0,002	0,003	69	125
Сенегал	0,004	0,006	111	0,004	0,006	138	249
Сент-Винсент и Гренадины	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Сент-Китс и Невис	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Сент-Люсия	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Сербия	0,021	0,030	585	0,021	0,030	724	1309
Сирия	0,016	0,023	446	0,016	0,023	552	997

Сторона	Шкала взносов ООН за 2009 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22% НРС вносят не более 0,01% (в %)	Взносы на 1 января 2009 года (в долл. США)	Шкала взносов ООН за 2009 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22% НРС вносят не более 0,01% (в %)	Взносы на 1 января 2009 года (в долл. США)	Итого взносы в 2009-2010 годах (в долл. США)
Словакия	0,063	0,089	1756	0,063	0,089	2172	3927
Словения	0,096	0,136	2676	0,096	0,136	3309	5985
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	6,642	9,413	185 119	6,642	9,413	228 949	414 068
Соломоновы Острова	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Судан	0,010	0,010	197	0,010	0,010	243	440
Суринам	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Таджикистан	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Таиланд	0,186	0,264	5184	0,186	0,264	6411	11 595
Того	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Тонга	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Тринидад и Тобаго	0,027	0,038	753	0,027	0,038	931	1683
Тунис	0,031	0,044	864	0,031	0,044	1069	1933
Турция	0,381	0,540	10619	0,381	0,540	13 133	23 752
Уганда	0,003	0,004	84	0,003	0,004	103	187
Украина	0,045	0,064	1254	0,045	0,064	1551	2805
Фиджи	0,003	0,004	84	0,003	0,004	103	187
Филиппины	0,078	0,111	2174	0,078	0,111	2689	4863
Финляндия	0,564	0,799	15 719	0,564	0,799	19 441	35 160
Франция	6,301	8,930	175 615	6,301	8,930	217 195	392 810
Хорватия	0,050	0,071	1394	0,050	0,071	1723	3117
Чад	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Черногория	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Чехия	0,281	0,398	7832	0,281	0,398	9686	17 518

Сторона	Шкала взносов ООН за 2009 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22% НРС вносят не более 0,01% (в %)	Взносы на 1 января 2009 года (в долл. США)	Шкала взносов ООН за 2009 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22% НРС вносят не более 0,01% (в %)	Взносы на 1 января 2009 года (в долл. США)	Итого взносы в 2009-2010 годах (в долл. США)
Швейцария	1,216	1,723	33 891	1,216	1,723	41 915	75 807
Швеция	1,071	1,518	29 850	1,071	1,518	36 917	66 767
Шри-Ланка	0,016	0,023	446	0,016	0,023	552	997
Эквадор	0,021	0,030	585	0,021	0,030	724	1 309
Эритрея	0,001	0,001	28	0,001	0,001	34	62
Эстония	0,016	0,023	446	0,016	0,023	552	997
Эфиопия	0,003	0,004	84	0,003	0,004	103	187
Южноафриканская Республика	0,290	0,411	8083	0,290	0,411	9996	18 079
Япония	16,624	22,000	432 666	16,624	22,000	535 106	967 772
ИТОГО	**72,405**	**100,000**	**1 966 662**	**72,405**	**100,000**	**2 432 301**	**4 398 963**

BS-IV/8.
ОБРАБОТКА, ТРАНСПОРТИРОВКА, УПАКОВКА И ИДЕНТИФИКАЦИЯ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ: ПУНКТЫ 2 B) И C) СТАТЬИ 18

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на свое решение BS-III/8,

1. *просит* Стороны и *призывает* другие правительства и соответствующие международные организации продолжать выполнение требований в рамках пунктов 2b) и 2c) статьи 18 и связанных с ними решений Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

2. *постановляет* рассмотреть данный вопрос на своем шестом совещании с учетом обзора опыта, проведенного на основе анализа вторых национальных докладов.

BS-IV/9.
ОБРАБОТКА, ТРАНСПОРТИРОВКА, УПАКОВКА И ИДЕНТИФИКАЦИЯ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ: ПУНКТ 2 A) СТАТЬИ 18

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на свое решение BS-III/10, и в частности на пункт 11 этого решения,

отмечая важное значение методов отбора проб и обнаружения в процессе реализации требований к документации в рамках Протокола, и в частности решения BS-III/10,

приветствуя национальные и международные инициативы, такие как Глобальная конференция по анализу ГМО, которая должна быть проведена в Комо (Италия) 24 - 27 июня 2008 года, в качестве одного из потенциальных средств налаживания сотрудничества в целях распространения и гармонизации подходов или методов в области отбора проб и обнаружения живых измененных организмов,

ссылаясь на руководящие указания, данные механизму финансирования относительно Картахенского протокола по биобезопасности в решении VIII/18, и в частности в пункте 12g), касательно развития технического, финансового и людского потенциала, включая, кроме всего прочего, организацию лабораторий и соответствующего оборудования для работы, связанной с обеспечением биобезопасности,

отмечая важное значение справочных материалов для целей обнаружения живых измененных организмов, особенно в отношении тех, которые размещаются на рынке,

отмечая также рекомендации по созданию потенциала для выполнения требований касательно идентификации и документации, разработанные на третьем и четвертом координационном совещании для правительств и организаций, реализующих или финансирующих мероприятия по созданию потенциала (соответственно пункты 35-37 в документе UNEP/CBD/BS/CM-CB/3/3 и пункты 38-39 в документе UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/INF/23), и рекомендации Комитета по соблюдению о необходимости обмена опытом и создания потенциала в процессе разработки и применения методов отбора проб и обнаружения живых измененных организмов,

1. *отмечает* важную работу, проводимую соответствующими международными организациями, такими как Комиссия Кодекс Алиментариус и Международная организация стандартизации, и *призывает* Стороны принимать в ней участие и обмениваться информацией с этими и другими соответствующими международными органами, устанавливающими стандарты, и использовать в соответствующих случаях опубликованные ими критерии или методы отбора проб и обнаружения живых измененных организмов;

2. *просит* Стороны и *призывает* другие правительства и соответствующие международные организации обеспечивать распространение через Механизм посредничества по биобезопасности информации, касающейся правил и стандартов отбора проб живых измененных

организмов и методов обнаружения, и в том числе опыта применения таких методов;

3. *просит* Стороны и *призывает* другие правительства, соответствующие международные организации, а также Глобальный экологический фонд сотрудничать со Сторонами, являющимися развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и со Сторонами с переходной экономикой и оказывать им поддержку в их усилиях по созданию собственного потенциала для отбора проб и обнаружения живых измененных организмов, включая обеспечение лабораторного оснащения и профподготовку сотрудников местных регулятивных органов и местного научного персонала;

4. *подчеркивает* важное значение аккредитации лабораторий, занимающихся отбором проб и обнаружением живых измененных организмов;

5. *призывает* субъектов, располагающих справочными материалами, обеспечивать доступ к ним для учреждений, которым могут потребоваться такие материалы для целей обнаружения живых измененных организмов.

BS-IV/10.
ОБРАБОТКА, ТРАНСПОРТИРОВКА, УПАКОВКА И ИДЕНТИФИКАЦИЯ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ: ПУНКТ 3 СТАТЬИ 18

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на пункт 3 статьи 18 Протокола об изучении необходимости и условий разработки норм, касающихся методов идентификации, обработки, упаковки и транспортировки в связи с трансграничным перемещением живых измененных организмов,

ссылаясь также на свое решение BS-I11/9,

1. *постановляет* продолжать приобретение опыта реализации положений Протокола об обработке, транспортировке, упаковке и идентификации и *поручает* Исполнительному секретарю продолжать сотрудничество с соответствующими международными организациями в этом отношении;

2. *просит* Стороны и *призывает* другие правительства и международные организации обеспечивать распространение через Механизм посредничества по биобезопасности информации о нормах идентификации, обработки, упаковки и транспортировки живых измененных организмов;

3. *призывает* Стороны принимать участие в текущей работе по разработке норм обработки, транспортировки, упаковки и идентификации живых измененных организмов, которая проводится в рамках других соответствующих международных организаций, и *постановляет*, что в случаях выявления пробелов в таких нормах следует изучать необходимость и условия разработки требуемых норм, в частности сообщая о таких пробелах другим соответствующим международным организациям;

4. *поручает* Исполнительному секретарю организовать проведение сетевой конференции для i) выявления соответствующих норм обработки, транспортировки, упаковки и идентификации живых измененных организмов; ii) выявления областей существования пробелов; и iii) предложения возможных способов устранения пробелов; и подготовить резюме итогов конференции, отражающее весь спектр высказанных мнений, для его рассмотрения Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, не ее пятом совещании;

5. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим международным организациям представить Исполнительному секретарю направляющие вопросы для такой сетевой конференции и *поручает* Исполнительному секретарю подготовить перечень вопросов в окончательном виде при консультации с бюро Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

BS-IV/11.
ОЦЕНКА РИСКОВ И РЕГУЛИРОВАНИЕ РИСКОВ

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на свое решение BS-III/11 об оценке рисков и регулировании рисков,

I. Дополнительные указания по конкретным аспектам оценки рисков и регулирования рисков

ссылаясь на пункт 9 решения BS-III/11, в котором Стороны постановили изучить на четвертом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, вопрос о необходимости разработки дополнительных руководящих указаний по конкретным аспектам оценки рисков и регулирования рисков и вопрос о надлежащих условиях разработки любых таких руководящих указаний, например, путем проведения дополнительного совещания Специальной группы технических экспертов по оценке рисков и регулированию рисков,

1. *принимает к сведению* доклад о работе семинара, проведенного Норвегией и Канадой по теме оценки рисков при новых видах использования живых измененных организмов, и *выражает свою признательность* правительствам Норвегии и Канады за организацию данного семинара;

2. *принимает к сведению* выводы и рекомендации, содержащиеся в докладах о работе региональных и субрегиональных семинаров по тематике создания потенциала и обмена опытом в области оценки рисков и регулирования рисков в отношении живых измененных организмов и касающиеся необходимости разработки дополнительных руководящих указаний по конкретным аспектам оценки рисков;

3. *постановляет* учредить через Механизм посредничества по биобезопасности сетевой форум открытого состава по конкретным аспектам оценки рисков, о котором говорится в приложении;

4. *постановляет* учредить Специальную группу технических экспертов по оценке рисков и регулированию рисков в соответствии с условиями работы и кругом полномочий, изложенными в прилагаемом приложении;

5. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям представить Исполнительному секретарю в период до первого совещания Специальной группы технических экспертов информацию, актуальную для работы Группы, в частности о существующих руководящих документах в области оценки рисков;

6. *поручает* Исполнительному секретарю:

(a) созывать специальные дискуссионные группы и по крайней мере одну сетевую

конференцию в режиме реального времени для каждого региона до каждого совещания Специальной группы технических экспертов с целью выявления основных вопросов, связанных с конкретными аспектами оценки рисков и регулирования рисков, о которых говорится в приложении;

(b) созвать в период до пятого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, и при условии наличия необходимых финансовых ресурсов два совещания Специальной группы технических экспертов по оценке рисков и регулированию рисков;

7. *настоятельно призывает* Стороны, другие правительства и соответствующие организации предоставить Исполнительному секретарю финансовые средства для организации второго совещания Специальной группы технических экспертов в период до пятого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

II. Сотрудничество в области идентификации живых измененных организмов, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека

ссылаясь на положения среднесрочной программы работы (пункт 4 b) iii) решения BS-I/12) о сотрудничестве в области идентификации живых измененных организмов или конкретных признаков, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека и принимая надлежащие меры по обращению с такими живыми измененными организмами или конкретными признаками,

8. *просит* Стороны и предлагает другим правительствам и соответствующим организациям представить Исполнительному секретарю не позднее чем за три месяца до первого совещания Специальной группы технических экспертов научно-обоснованную информацию, имеющуюся в наличии в это время, об идентификации живых измененных организмов или конкретных признаков, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека;

9. *поручает* Исполнительному секретарю обобщить полученную информацию и подготовить сводный доклад для его рассмотрения Специальной группой технических экспертов и Сторонами;

III. Создание потенциала в области оценки рисков и регулирования рисков

ссылаясь на то, что оценка рисков и другие научные и технические экспертные знания обозначены в обновленном Плане действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Протокола по биобезопасности как ключевые элементы, требующие принятия конкретных мер,

10. *приветствует* доклады о работе региональных и субрегиональных семинаров по созданию потенциала и обмену опытом в области оценки рисков и регулирования рисков в отношении живых измененных организмов, которые проводились на Барбадосе, в Эфиопии, Малайзии и Республике Молдове;

11. *выражает свою признательность* правительствам Германии, Испании, Нидерландов, Норвегии и Швейцарии за их финансовые взносы и правительствам принимающих стран и Африканскому союзу за их организационную поддержку;

12. *поручает* Исполнительному секретарю при первой же возможности и при условии наличия финансовых ресурсов созвать в сотрудничестве с соответствующими региональными организациями субрегиональный семинар по теме создания потенциала и обмена опытом в области оценки рисков и регулирования рисков в отношении живых измененных организмов для Тихоокеанского субрегиона;

13. *поручает* Исполнительному секретарю при условии наличия финансовых ресурсов координировать и облегчать совместно с другими соответствующими органами Организации Объединенных Наций и другими международными организациями разработку учебных программ по оценке рисков и регулированию рисков в отношении живых измененных организмов и провести в период до пятого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, региональные или субрегиональные учебные курсы, чтобы позволить странам приобрести практический опыт подготовки и анализа отчетов об оценке рисков в соответствии с положениями статей Протокола и приложения III к нему;

14. Тематика данных курсов может, кроме всего прочего, включать:

(a) способы налаживания междисциплинарной коллективной работы в контексте оценки рисков;

(b) развитие навыков использования и трактовки существующей информации, а также выявление и устранение пробелов в информации; и

(c) способы определения базисной информации для ее использования в процессе оценки рисков;

15. *призывает* Стороны, другие правительства и соответствующие организации-доноры предоставлять секретариату финансовые средства для оказания поддержки реализации учебных мероприятий, о которых говорится в вышеприведенных пунктах.

Приложение

КРУГ ПОЛНОМОЧИЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ ГРУППЫ ТЕХНИЧЕСКИХ ЭКСПЕРТОВ ПО ОЦЕНКЕ РИСКОВ И РЕГУЛИРОВАНИЮ РИСКОВ

1. Специальная группа технических экспертов (СГТЭ) по оценке рисков и регулированию рисков:

(a) включает экспертов, отобранных с учетом их экспертных знаний по вопросам, касающимся мандата Группы, на основе общей стандартной биографической анкеты экспертов, назначенных Сторонами, с соблюдением географического представительства в соответствии с обобщенным modus operandi ВОНТТК Конвенции о биологическом разнообразии (приложение III к решению VIII/10 Конференции Сторон);

(b) включает наблюдателей в соответствии с Правилами процедуры совещаний Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

(c) проводит два совещания при условии наличия средств с интервалом между совещаниями не менее чем в десять месяцев в период до пятого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, и выполняет необходимые задачи в период между двумя совещаниями для достижения предлагаемых итогов, изложенных в настоящем круге полномочий;

(d) в ходе первого совещания Группа:

(i) разрабатывает оперативную схему, как, например, блок-схему, необходимых этапов проведения оценки рисков в соответствии с приложением III к Протоколу и представляет по каждому из таких этапов примеры соответствующих руководящих документов;

(ii) учитывая выявленную необходимость разработки дополнительных руководящих указаний по конкретным аспектам оценки рисков, в том числе в отношении особых типов: i) живых измененных организмов (например, рыбы, беспозвоночные, деревья, лекарственные растения и водоросли); ii) внедренных признаков; и iii) принимающей среды, а также мониторинга долгосрочных последствий высвобождения живых измененных организмов в окружающую среду, устанавливает приоритет потребностей в разработке дальнейших руководящих указаний по конкретным аспектам оценки рисков и определяет, какие из данных аспектов подлежат рассмотрению в первую очередь, учитывая при этом необходимость и актуальность таких руководящих указаний и наличие научной информации;

(iii) определяет план действий для установления в период до второго совещания Группы условий разработки руководящих документов по конкретным аспектам, которые были намечены в качестве приоритетов, и для тестирования оперативной схемы. Такой план действий должен включать подробное описание процесса мониторинга и обзора результатов по каждому из конкретных аспектов;

(iv) готовит доклад о результатах работы с подробным резюме сроков и процедур обзора условий разработки руководящих документов, которые следует соблюдать в период до второго совещания Группы;

(e) в ходе второго совещания Группа:

(i) проводит обзор и окончательную доработку оперативной схемы эффективного использования руководящих документов по оценке рисков;

(ii) выносит рекомендации секретариату о способах интеграции оперативной схемы и средств поиска руководящих материалов, имеющихся в Центре информационных материалов по биобезопасности Механизма посредничества по биобезопасности и необходимых на различных этапах оценки рисков;

(iii) проводит обзор плана действий, о котором говорится в подпункте 1 d) iii)настоящего приложения, по конкретным аспектам оценки рисков и регулирования рисков, разработанным в соответствии с кругом полномочий и процедурами, которые были определены на первом совещании Группы;

(iv) изучает возможные условия налаживания сотрудничества в области идентификации живых измененных организмов или конкретных признаков, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека;

(v) готовит доклад для рассмотрения на пятом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

2. Обсуждения в Специальной группе технических экспертов основываются главным образом на:

(a) материалах, представленных в соответствии с пунктом 5 настоящего решения;

(b) докладах о работе региональных и субрегиональных семинаров по созданию потенциала и обмену опытом в области оценки рисков и регулирования рисков в отношении живых измененных организмов (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/INF/14-17) и докладе о работе семинара, проведенного Канадой и Норвегией по теме оценки рисков при новых видах использования живых измененных организмов (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/1NF/13);

(c) итогах работы сетевого форума открытого состава, специальных дискуссионных групп и сетевых региональных конференций, проводимых в режиме реального времени;

(d) руководящих материалах, имеющихся в Центре информационных материалов по биобезопасности Механизма посредничества по биобезопасности;

(e) любых других соответствующих материалах, распространяемых секретариатом.

BS-IV/12.
ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ВОЗМЕЩЕНИЕ В КОНТЕКСТЕ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на статью 27 Картахенского Протокола по биобезопасности, в которой Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон, надлежит утвердить на ее первом совещании процесс в отношении соответствующей разработки международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничных перемещений живых измененных организмов, на основе анализа и должного учета текущих процессов в международном праве по этим вопросам и прилагать усилия к завершению этого процесса в течение четырех лет,

ссылаясь на свое решение BS-I/8, в котором она постановила учредить Специальную рабочую группу открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности с кругом полномочий, изложенным в приложении к этому решению, для проведения процесса в соответствии со статьей 27 Картахенского протокола по биобезопасности,

отмечая с признательностью работу, проделанную Специальной рабочей группой открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности,

выражая свою признательность правительству Колумбии за организацию в Картахене 12-19 марта 2008 года пятого совещания Специальной рабочей группы открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности,

принимая к сведению окончательный доклад Специальной рабочей группы открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/11 и Add.l),

также принимая к сведению работу, проделанную Контактной группой по вопросу ответственности и возмещения на четвертом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

1. *постановляет* учредить Группу друзей сопредседателей, г-жи Химены Нието (Колумбия) и г-на Рене Лефебера (Нидерланды), по вопросу ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности со следующим кругом полномочий:

(a) Группа проводит одно совещание и если сопредседатели посчитают целесообразным, то также и второе совещание в период до пятого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности;

(b) Группа продолжит проведение переговоров по международным правилам и процедурам в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый трансграничным перемещением живых измененных организмов, в контексте Картахенского протокола по биобезопасности на основе приложения к настоящему решению;

(c) первое совещание будет проводиться в начале 2009 года продолжительностью в пять дней, а второе совещание, если сопредседатели посчитают, что оно необходимо, будет проводиться в начале 2010 года, также продолжительностью в пять дней, при условии наличия финансовых ресурсов;

(d) совещания будут проводиться в Монреале, если не поступит предложений об организации их в другом месте;

(e) состав Группы будет следующим: шесть представителей от Азиатско-тихоокеанского региона, а именно Бангладеш, Индии, Китая, Малайзии, Палау и Филиппин; два представителя от Европейского союза; два представителя от Центральной и Восточной Европы; шесть представителей от Группы африканских стран; шесть представителей от Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна; и Новой Зеландии, Норвегии, Швейцарии и Японии;

(f) друзей сопредседателей могут сопровождать советники от Сторон, отобранные друзьями. Участию таких советников из Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, имеющих право на получение помощи, может быть оказана поддержка при условии наличия финансовых ресурсов;

(g) наблюдателям может быть предложено принимать участие в работе совещаний или в части их работы по усмотрению сопредседателей;

(h) итоги будут представлены сопредседателями на рассмотрение пятого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности; и

2. *обращается с призывом* к Сторонам Картахенского протокола по биобезопасности и к другим правительствам изучить вопрос о внесении добровольных взносов для организации данных совещаний и оказания содействия участию в их работе представителей (друзей и советников) Сторон Картахенского протокола, имеющих право на получение помощи.

Приложение

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ ~~ПО ВЫЯВЛЕННЫМ ПОДХОДАМ И ВАРИАНТАМ, КАСАЮЩИМСЯ~~ КАСАЮЩИЕСЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ СТАТЬИ 27 ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

1. Разработка юридически обязательных положений

1.A. АДМИНИСТРАТИВНЫЙ ПОДХОД
I. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ГОСУДАРСТВА (ЗА МЕЖДУНАРОДНО-ПРОТИВОПРАВНЫЕ ДЕЯНИЯ, ВКЛЮЧАЯ НАРУШЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ В РАМКАХ ПРОТОКОЛА)

Функциональный текст

Настоящие правила и процедуры не затрагивают прав и обязательств государств в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государств за международно-противоправные деяния.

Текст преамбулы

Признавая, что настоящие правила и процедуры не будут затрагивать прав и обязательств государств в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государств за международно-противоправные деяния.

II. МАСШТАБ
A. Функциональный масштаб

Функциональный текст 1

1. Настоящие правила и процедуры применяются к транспортировке, транзиту, обработке и использованию живых измененных организмов [и содержащих их продуктов] в случаях, если данные мероприятия являются следствием трансграничного перемещения. Названные живые измененные организмы представляют собой такие, которые:

(a) предназначены для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки;

(b) предназначены для использования в замкнутых системах;

(c) предназначены для преднамеренной интродукции в окружающую среду.

2. В отношении преднамеренного трансграничного перемещения настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, являющемуся результатом любого санкционированного использования живых измененных организмов [и содержащих их продуктов], перечисленных в пункте 1.

3. Настоящие правила и процедуры применяются также к непреднамеренному трансграничному перемещению, о котором говорится в статье 17 Протокола, а также к незаконному трансграничному перемещению, о котором говорится в статье 25 Протокола.

B. Географический масштаб

Функциональный текст 2

Настоящие правила и процедуры распространяются на районы, находящиеся в пределах национальной юрисдикции[, включая исключительные экономические зоны,] [или под контролем] Сторон Протокола.

C. Ограничения во времени

Функциональный текст 3

Настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, когда такое трансграничное перемещение началось после имплементации Сторонами настоящих правил и процедур в свое внутригосударственное право.

Функциональный текст 3 (альтернативный вариант)

Настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, когда такое трансграничное перемещение началось после вступления в силу настоящих правил и процедур.

D. Ограничение разрешения в момент реализации импортных поставок живых измененных организмов

Функциональный текст 4

[Настоящие правила и процедуры применяются к преднамеренному трансграничному перемещению только в отношении вида использования, для которого предназначены живые измененные организмы и которое было санкционировано до начала трансграничного перемещения. Если после того, как живые измененные организмы оказались на территории страны импорта, дается новое разрешение для иного вида использования этих же живых измененных организмов, то такой вид использования не будет подпадать под действие настоящих правил и процедур.]

E. Государства, не являющиеся Сторонами

Функциональный текст 5

1. Внутригосударственные правила в области ответственности и возмещения, имплементирующие настоящие правила и процедуры, должны также распространяться на ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов из государств, не являющихся Сторонами, в соответствии со статьей 24 Протокола.

2. Настоящие правила и процедуры применяются к «трансграничному перемещению» живых измененных организмов, как оно определено в статье 3 к) Протокола.

III. УЩЕРБ

A. Определение ущерба

Функциональный текст 6

1. Настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, причиняемому сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, учитывая также [ущерб] [риски] для здоровья человека [в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов].

2. Для целей настоящих правил и процедур ущерб, причиняемый сохранению [и устойчивому использованию] биологического разнообразия, как оно определено в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии, означает неблагоприятное или негативное воздействие на биологическое разнообразие, которое:

(a) поддается измерению или наблюдению иными способами с учетом научно установленного исходного состояния (в случаях наличия таких данных), признанного компетентным национальным органом, с учетом любых антропогенных и естественных изменений; и

(b) значительно по своему характеру, как изложено ниже, в пункте 4.

3. [Для целей настоящих правил и процедур ущерб, причиняемый устойчивому использованию (как оно определено в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии) биологического разнообразия, означает неблагоприятное или негативное воздействие на биологическое разнообразие, которое значительно по своему характеру, как изложено ниже, в пункте 4, и [, возможно, привело к утрате дохода] [привело к косвенному ущербу для государства, включая утрату дохода].].

4. «Значительное» неблагоприятное или негативное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, как оно определено в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии, следует определять на основе таких факторов, как:

(a) долгосрочные или перманентные изменения, понимаемые как изменения, которые невозможно возместить путем естественного восстановления в разумный период времени;

[(b) масштаб количественных или качественных изменений, которые оказывают неблагоприятное или негативное воздействие на компоненты биологического разнообразия;

(c) снижение способности компонентов биологического разнообразия обеспечивать товары и услуги;]

[(b и c (альтернативный вариант)) количественное или качественное сокращение компонентов биоразнообразия и их потенциальных возможностей обеспечивать товары и услуги;]

[(d) масштаб любого неблагоприятного или негативного воздействия на здоровье человека;]

[(d (альтернативный вариант)) масштаб любого неблагоприятного или негативного воздействия сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия на здоровье человека;]

[5. Стороны, возможно, будут учитывать местные и региональные условия, чтобы обеспечивать применимость внутригосударственных правил и процедур в области ответственности, при условии, что это не будет противоречить целям и положениям Протокола.]

B. Стоимостная оценка ущерба

Функциональный текст 7

[1. Ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, измеряется на основе стоимости мер реагирования [в соответствии с внутригосударственным правом и положениями].

2. Для целей настоящих правил и процедур меры реагирования означают разумные действия, принимаемые для:

(i) [предупреждения,] минимизации или пресечения ущерба (в зависимости от случая);

[(ii) восстановления до состояния, существовавшего до причинения ущерба, или до почти эквивалентного состояния путем возмещения ущерба за счет внедрения других компонентов биологического разнообразия на этом же участке или для того же вида использования или на другом участке или для другого вида использования.]]

C. Причинность

Функциональный текст 8

Необходимо установить причинную связь между ущербом и соответствующим мероприятием в рамках внутригосударственного права.

IV. РЕЖИМ ПЕРВИЧНОЙ КОМПЕНСАЦИИ

A. Элементы административного подхода на основе распределения затрат, связанных с принятием ответных мер и восстановительных мер

Функциональный текст 9

Стороны [могут предусматривать или применять] [предусматривают или применяют] [в соответствующих случаях] [в соответствии с международным [правом] обязательствами] меры реагирования в соответствии с положениями внутригосударственного права или [в случаях отсутствия таковых] в соответствии с процедурами, конкретно изложенными ниже[, при условии, что внутригосударственное право соответствует целям настоящих правил и процедур].

Функциональный текст 10

В случае причинения ущерба или непосредственной угрозы причинения ущерба оператор [незамедлительно информирует] [должен незамедлительно информировать] компетентный национальный орган об ущербе или о непосредственной угрозе причинения ущерба.

Функциональный текст 10 (альтернативный вариант)

Стороны должны прилагать усилия к тому, чтобы требовать от оператора уведомления компетентного органа о происшествии, которое причиняет или угрожает причинить значительный нежелательный ущерб сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия.

Функциональный текст 11

В случае причинения ущерба [или непосредственной угрозы причинения ущерба] оператор в соответствии с требованиями, установленными компетентным органом, изучает, оценивает и определяет ущерб [или непосредственную угрозу причинения ущерба] и принимает надлежащие меры реагирования.

[В случаях невозможности принятия мер реагирования оператор обеспечивает денежную компенсацию за причиненный ущерб [в случаях применимости в рамках внутригосударственного права].]

Функциональный текст 11 (альтернативный вариант)

Стороны должны прилагать усилия к тому, чтобы требовать от любого физического или юридического лица, причинившего значительный ущерб вследствие личного преднамеренного или непреднамеренного действия или бездействия в отношении трансграничного перемещения, принятия разумных мер реагирования для предотвращения, сведения к минимуму или пресечения последствий ущерба.

Функциональный текст 12

[1. Компетентный орган:

(a) [должен выявлять] [выявляет] в соответствии с положениями внутригосударственного права оператора, причинившего ущерб [или создавшего непосредственную угрозу нанесения ущерба];

(b) [должен проводить] [проводит] оценку значительности ущерба и определяет, какие меры реагирования следует принимать оператору.]

2. Компетентный орган может по своему усмотрению принимать надлежащие меры [в соответствии с положениями внутригосударственного права в случае существования таковых, в том числе в частности], если оператор не принимает таких мер.

3. Компетентный орган имеет право взыскивать с оператора издержки и расходы, как связанные с принятием любых из таких соответствующих мер, так и непредвиденные.

Функциональный текст 13

«Оператор» означает любое лицо[, осуществляющее оперативный контроль][[прямой или косвенный], регулирующее или контролирующее]:

(a) мероприятие в момент происшествия[, причиняющее ущерб в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов];

[(b) живой измененный организм [в момент возникновения условий, вызывающих причинение ущерба] [или непосредственную угрозу причинения ущерба,] [включая в соответствующих случаях владельца разрешения или лицо, разместившее живой измененный организм на рынке[; [и/]или

(c) в соответствии с положениями внутригосударственного права.

Функциональный текст 13 (альтернативный вариант)

«Оператор» означает разработчик, производитель, уведомитель, экспортер, импортер, перевозчик или поставщик.

Функциональный текст 13 (альтернативный вариант) бис

«Оператор» означает любое лицо, осуществляющее оперативный контроль за мероприятием в момент происшествия и причинившим ущерб в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов.

Функциональный текст 14

Решения компетентного органа, распоряжающегося или намеревающегося распорядиться о принятии мер реагирования, должны быть обоснованы и сообщены оператору, который должен быть уведомлен о процедурах и доступных для него средствах правовой защиты, включая возможность пересмотра таких решений путем, кроме всего прочего, доступа к независимому органу, такому как суды.

A bis. Дополнительные элементы административного подхода
1. Исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности

Функциональный текст 15

[Во внутригосударственном праве могут быть предусмотрены] исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности, применения [которых] может требовать оператор [в случае взыскания издержек и расходов]. Исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности [могут быть основаны] [основаны] на одном или нескольких элементах] следующего [исчерпывающего] перечня:

(a) стихийные бедствия/форс-мажорные обстоятельства;

(b) акт агрессии или гражданские беспорядки;

[(c) вмешательство третьей стороны[, причинившей ущерб, несмотря на тот факт, что были приняты надлежащие меры безопасности];]

[(d) соблюдение принудительных мер, установленных государственным органом;]

[(d (альтернативный вариант)) издание конкретного распоряжения государственным органом в отношении оператора, и выполнение такого приказа причинило ущерб;]

[(e) мероприятие, специально санкционированное разрешением, выданным на основании национального законодательства, и проводимое в полном соответствии с таким разрешением;]

[(f) мероприятие, которое, как предполагалось, не нанесет экологического ущерба, исходя из современного состояния научно-технических знаний в период реализации данного мероприятия;]

[(g) исключения по соображениям национальной безопасности [или международной безопасности]].

2. Регрессное требование к третьей стороне от лица, подлежащего строгой ответственности

Функциональный текст 16

Настоящие правила и процедуры не ограничивают и не умаляют любого права регресса или права на возмещение вреда, которым оператор может располагать в отношении любого другого оператора.

3. Ограничение ответственности

a. Ограничение во времени (относительный крайний срок и абсолютный крайний срок)

Функциональный текст 17

Во внутригосударственном праве может быть предусмотрен относительный и/или абсолютный крайний срок взыскания издержек и расходов[, при условии, что такой крайний срок составляет не менее [трех] лет для относительного крайнего срока и [двадцати] лет для абсолютного крайнего срока].

b. Ограничение объема

Функциональный текст 18

Во внутригосударственном праве могут быть предусмотрены финансовые пределы взыскания издержек и расходов[, при условии, что такие пределы составляют не менее [z] специальных прав заимствования].

4. Страховая защита ответственности

Функциональный текст 19

1. [Стороны могут[в соответствии с международным [правом] [обязательствами]] требовать от оператора обеспечения и поддержания в течение периода исковой давности финансовых гарантий, в том числе путем самострахования.]

2. [Сторонам настоятельно предлагается принять меры для стимулирования разработки инструментов и рынков финансового обеспечения соответствующими экономическими и финансовыми операторами, включая механизмы финансирования на случай банкротства, с целью предоставления операторам возможности использовать финансовые гарантии для покрытия взятых ими обязательств в рамках внутренних мер по имплементации настоящих правил и процедур.]

1.B. ГРАЖДАНСКАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Функциональный текст 1

[Стороны могут разработать или не разрабатывать систему гражданской ответственности или могут применять существующую систему, руководствуясь собственной необходимостью решения вопроса о живых измененных организмах.]

Функциональный текст 2

(a) [С учетом приведенных ниже подразделов b), c) и d) ничто в настоящих правилах и процедурах не ущемляет права Сторон принять или разработать национальное законодательство или политику в области гражданской ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения ЖИО, в соответствии с целью Картахенского протокола по биобезопасности и настоящими правилами и процедурами/настоящим документом/настоящим дополнительным Протоколом.] [Стороны могут разработать или не разрабатывать систему гражданской ответственности или могут применять существующую систему, руководствуясь собственной необходимостью решения вопроса о живых измененных организмах.] [Стороны должны обеспечивать, чтобы в их национальном законодательстве и процедурах в области гражданской ответственности предусматривалась компенсация за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов. В процессе разработки своего национального законодательства и процедур в области гражданской ответственности Стороны могут уделять особое внимание подразделам b), c) и d).]

(b) Любой такой закон или политика включают [предусматривают], среди прочего, следующие элементы с учетом [в соответствующих случаях] Руководящих указаний, приведенных в приложении [x] [к настоящему дополнительному Протоколу][в решении BS-V/x]:

a. ущерб;
b. норма ответственности, которая может включать строгую ответственность, ответственность, наступающую в результате нарушений, или смягчение ответственности;
c. наложение [строгой] ответственности;
d. [финансовые гарантии, где это возможно][программы компенсации];
e. [доступ к правосудию][право возбуждать иск];
f. [[процессуальные нормы, обеспечивающие] надлежащие правовые процедуры.]

[(c) Стороны признают и приводят в исполнение решения иностранных судов в соответствии с [действующими процессуальными нормами национальных судов] [внутригосударственным правом] [, регулирующим(и) приведение в исполнение решений иностранных судов] в отношении вопросов, входящих в компетенцию настоящих правил и процедур/настоящего документа/Руководящих указаний, приведенных в приложении [x] к настоящему [дополнительному Протоколу]. [Стороны, в которых не существует законодательства, признающего решения иностранных судов, должны прилагать усилия к принятию таких законов.]]

[(d) Хотя настоящее положение не требует изменения национального законодательства и не является само по себе договором о взаимном исполнении решений иностранных судов, Стороны[, во внутригосударственном праве которых требуется заключение двусторонних соглашений на основе взаимности о признании решений иностранных судов,] [прилагают усилия к распространению действия национального законодательства, регулирующего взаимное исполнение решений иностранных судов, на другие Стороны, в настоящее время не подпадающие под действие их национального законодательства].]

(c) и (d) (альтернативный вариант)

[Стороны могут в соответствии с положениями внутригосударственного права признавать и обеспечивать исполнение решений иностранных судов, связанных с осуществлением вышеприведенных руководящих указаний.]

(e) Руководящие указания подлежат пересмотру не позднее [3] лет после вступления настоящего документа в силу, с тем чтобы изучить вопрос [о разработке более комплексного обязательного режима гражданской ответственности] [о том, чтобы сделать их обязательными] с учетом накопленного опыта.

2. Разработка юридически необязательных положений о гражданской ответственности

I. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ГОСУДАРСТВА (ЗА МЕЖДУНАРОДНО-ПРОТИВОПРАВНЫЕ ДЕЯНИЯ, ВКЛЮЧАЯ НАРУШЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ В РАМКАХ ПРОТОКОЛА)

{ Функциональные тексты и текст преамбулы см. выше, в подразделе 1 раздела 1.A }

II. МАСШТАБ

{ Функциональные тексты см. выше, в подразделе II раздела 1.A }

III. УЩЕРБ

A. Определение ущерба

Функциональный текст 1

[1. Настоящие правила и процедуры применяются к ущербу[, причиняемому в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов,] как предусмотрено во внутригосударственном праве.]

[2. Для целей настоящих правил и процедур ущерб[, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов], как предусмотрено во внутригосударственном праве, может, кроме всего прочего, включать:

(a) ущерб, причиненный сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия и не возмещенный посредством применения административного подхода *{Функциональные тексты см. выше, в подразделе III.A раздела 1.A}*;

(b) ущерб, причиняемый здоровью людей, включая утрату жизни и нанесение личного вреда;

(c) ущерб или нарушенное использование или утрату собственности;

(d) утрату дохода и другие экономические потери[, являющиеся результатом причинения ущерба сохранению или устойчивому использованию биологического разнообразия];

[(e) утрату культурных, социальных и духовных ценностей или причинение им ущерба, или другие потери или ущерб в коренных или местных общинах, или утрату или сокращение продовольственной обеспеченности.]]

B. Стоимостная оценка ущерба

Функциональный текст 2

[1. Ущерб[, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов,] [определяется][должен определяться] в соответствии с внутригосударственным правом и процедурами, включая такие факторы, как:]

(a) стоимость проведения мер реагирования [в соответствии с внутригосударственным правом и [процедурами] [нормативными положениями]];

[(b) убытки в результате потери дохода, связанной с причинением ущерба в период восстановительных действий или в период до выплаты компенсации;]

[(c) издержки и расходы, вызванные причинением ущерба здоровью человека, включая обеспечение надлежащего лечения и выплату компенсации в случае расстройства здоровья, наступления инвалидности и потери жизни;]

[(d) издержки и расходы, вызванные причинением ущерба культурным, социальным и духовным ценностям, включая выплату компенсации за ущерб, причиненный укладу жизни коренных и/или местных общин.]

2. В случае центров происхождения и/или центров генетического разнообразия следует учитывать при стоимостной оценке ущерба их уникальную ценность, включая стоимость инвестиций.

3. Для целей настоящих правил и процедур меры реагирования означают разумные действия, принимаемые для:

(i) [предупреждения,] минимизации или пресечения ущерба (в зависимости от случая);

[(ii) восстановления до состояния, существовавшего до причинения ущерба, или до почти эквивалентного состояния путем возмещения ущерба за счет внедрения других компонентов биологического разнообразия на этом же участке или для того же вида использования или на другом участке или для другого вида использования.]]

C. Причинность

Функциональный текст 3

Необходимо установить в соответствии с положениями внутригосударственного права причинную связь между ущербом и соответствующим мероприятием, а также соответствующее наложение бремени доказывания либо на истца, либо на ответчика.

IV. РЕЖИМ ПЕРВИЧНОЙ КОМПЕНСАЦИИ

A. Гражданская ответственность (гармонизация правил и процедур)

Функциональный текст 4

Стороны [могут внедрить][внедряют][должны внедрить] правила и процедуры гражданской ответственности за ущерб[, причиняемый трансграничным перемещением живых измененных организмов,] в соответствии с положениями внутригосударственного права. Стороны [должны изучить включение] [включают] [могут включать] в них следующие [минимальные] элементы и процедуры.

1. Нормы ответственности и наложение ответственности

Функциональный текст 5

[Необходимо установить в соответствии с положениями внутригосударственного права норму ответственности, либо наступающей в результате нарушений, либо строгой ответственности, либо смягчения строгой ответственности.]

Вариант 1. Строгая ответственность

Функциональный текст 6

[Оператор [несет] [должен нести] ответственность за ущерб [в рамках настоящих правил и процедур] [, причиненный в результате транспортировки, транзита, обработки и/или

использования живых измененных организмов, связанных с такими перемещениями], независимо от наличия какой-либо вины с его стороны.]

{Функциональные тексты, касающиеся «оператора» см. выше, в подразделе IV. A раздела 1.A}

Вариант 2. Смягчение строгой ответственности

Функциональный текст 7

[1. Норма ответственности, наступающей в результате нарушений, [применяется] [должна применяться][может применяться], кроме случаев, где [следует применять][применяются] нормы строгой ответственности, [когда][если] [:]

[(a) в результате оценки риска выявлено, что живой измененный организм является чрезвычайно опасным; и/или]

[(b) имело место действие или бездействие в нарушение внутригосударственного права; и/или]

[(c) имело место нарушение письменных условий любого утвержденного разрешения.]

2. В случаях, когда применяется норма ответственности, наступающей в результате нарушений, ответственность [накладывается][следует накладывать] на [юридического субъекта, осуществляющего оперативный контроль за деятельностью, причинившей, как доказано, ущерб,] [оператора], которому можно приписать преднамеренные, неосторожные или небрежные действия или бездействие.

3. В случаях, когда определена применимость стандарта строгой ответственности в соответствии *с вышеприведенным пунктом 1*, ответственность накладывается на [юридического субъекта, осуществляющего оперативный контроль за деятельностью, причинившей, как доказано, ущерб] [оператора.]

Вариант 3. Ответственность, наступающая в результате нарушений

Функциональный текст 8

[В системе гражданской ответственности ответственность устанавливается в случаях, если лицо:

(a) осуществляет оперативный контроль за соответствующим мероприятием;

(b) нарушает правовую обязанность соблюдать осторожность преднамеренным, неосторожным или небрежным поведением, включая действие или бездействие;

[(c) такое нарушение привело к нанесению фактического ущерба биологическому разнообразию; и]

(d) установлена причинная связь в соответствии с разделом [] настоящих правил.]

2. Обеспечение иска

Функциональный текст 9

Любой компетентный суд или трибунал может издавать судебный запрет или декларацию или принимать такие другие надлежащие временные или другие меры, которые необходимы или желательны для устранения любого ущерба или непосредственной угрозы нанесения ущерба.

A bis. Дополнительные элементы гражданской ответственности

1. Исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности

Функциональный текст 10

[Во внутригосударственном праве могут быть предусмотрены] исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности, применения [которых] может требовать оператор в случае наложения строгой ответственности. Исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности [могут быть основаны] [основаны] на [одном или нескольких элементах следующего] следующем [исчерпывающего/исчерпывающем] перечня/перечне:

(a) стихийные бедствия/форс-мажорные обстоятельства;

(b) акт агрессии или гражданские беспорядки;

[(c) вмешательство третьей стороны [, причинившей ущерб, несмотря на тот факт, что были приняты надлежащие меры безопасности];]

[(d) соблюдение принудительных мер, установленных государственным органом;]

[(d (альтернативный вариант)) государственный орган издает конкретный приказ, в отношении оператора, и выполнение такого приказа причиняет ущерб;]

[(e) мероприятие, специально санкционированное разрешением, выданным на основании национального законодательства, и проводимое в полном соответствии с таким разрешением;]

[(f) мероприятие, которое, как предполагалось, не нанесет экологического ущерба, исходя из современного состояния научно-технических знаний в период реализации данного мероприятия;]

[(g) исключения по соображениям национальной безопасности [или международной

безопасности];]

[(h) случаи, когда оператор не мог с достаточным основанием предвидеть ущерб.]

2. Регрессное требование к третьей стороне от лица, подлежащего строгой ответственности

Функциональный текст 11

Настоящие правила и процедуры не ограничивают и не умаляют любого права регресса или права на возмещение вреда, которым оператор может располагать в отношении любого другого лица.

3. Солидарная ответственность или доля ответственности

Функциональный текст 12

В случае причинения ущерба двумя или более операторами может налагаться солидарная ответственность или доля ответственности (в зависимости от случая) в соответствии с положениями внутригосударственного права.

Функциональный текст 12 (альтернативный вариант)

1. Если согласно настоящим правилам и процедурам ответственность [несут] [могут нести] два или более оператора, то истец [должен иметь] [имеет] право требовать полную компенсацию за ущерб от любого из таких операторов, т.е. они могут нести солидарную ответственность, [без ущерба для] [в дополнение к] [согласно] положений внутригосударственного права, касающихся прав регресса или справедливого распределения убытка.

2. Если событие, в результате которого причинен ущерб, носит длительный характер, то все операторы, последовательно осуществляющие контроль над деятельностью во время происшествия, несут солидарную ответственность. Однако, оператор, который может доказать, что инцидент, происшедший во время осуществления им контроля над деятельностью, причинил лишь часть ущерба, несет ответственность только за эту часть ущерба.

[3. Если событие, в результате которого причинен ущерб, представляет собой ряд случаев одинакового характера, то операторы, причастные к любому из таких случаев, несут солидарную ответственность. Однако, любой оператор, который может доказать, что инцидент, происшедший во время осуществления им контроля над деятельностью, причинил лишь часть ущерба, несет ответственность только за эту часть ущерба.]

4. Если иск о возмещении ущерба не удовлетворен, то невозмещенную часть такого иска возмещает любое другое лицо [установленное оператором], чья деятельность содействовала причинению ущерба в результате трансграничного перемещения.

4. Ограничение ответственности

a. Ограничение во времени (относительный крайний срок и абсолютный крайний срок)

Функциональный текст 13

Во внутригосударственном праве может быть предусмотрен относительный и/или абсолютный крайний срок подачи исков в случае наложения гражданской ответственности[при условии, что такой крайний срок составляет не менее:

(a) [трех] лет с момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе и о его происхождении, и/или

(b) [пятнадцати] лет с момента причинения ущерба].

b. Ограничение объема

Функциональный текст 14

[Во внутригосударственном праве могут быть предусмотрены финансовые пределы строгой ответственности [, при условии, что такие пределы составляют не менее [z] специальных прав заимствования].]

5. Страховая защита ответственности

Функциональный текст 15

1. [Стороны могут[в соответствии с международным [правом] [обязательствами]] требовать от оператора обеспечения и поддержания в течение периода исковой давности финансовых гарантий, в том числе путем самострахования.]

2. [Сторонам настоятельно предлагается принять меры для стимулирования разработки инструментов и рынков финансового обеспечения соответствующими экономическими и финансовыми операторами, включая механизмы финансирования на случай банкротства, с целью предоставления операторам возможности использовать финансовые гарантии для покрытия взятых ими обязательств в рамках внутренних мер по имплементации настоящих правил и процедур.]

3. Прочие положения

I. ПРОГРАММА ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КОМПЕНСАЦИИ

A. Остаточная ответственность государства

Функциональный текст 1

[Если оператор не удовлетворяет иска о возмещении ущерба, то невозмещенную часть такого иска возмещает государство, в котором оператор проживает или имеет место пребывания.]

Функциональный текст 1 (альтернативный вариант)

[В отношении ущерба, являющегося результатом трансграничного перемещения живых измененных организмов, первичное обязательство ложится на оператора, несущего остаточную ответственность государства [государство оператора]].

B. Дополнительные договоренности о совместной компенсации

Функциональный текст 1

1. Если стоимость мер реагирования для восстановления ущерба, причиненного сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, не была возмещена в рамках программы первичной компенсации *(административный подход)* или в рамках любых других применимых программ дополнительной компенсации, могут быть приняты дополнительные и вспомогательные меры, направленные на обеспечение адекватной и незамедлительной компенсации.

2. Эти меры могут включать дополнительную договоренность о совместной компенсации, охват которой определяется Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон.

3. Сторонам, другим правительствам, а также правительственным, межправительственным и неправительственным организациям, частному сектору и другим источникам будет предложено внести вклад в такую дополнительную договоренность о совместной компенсации в соответствии с их национальным потенциалом участия.

Функциональный текст 1 (альтернативный вариант)

Не предусмотрено
ИЛИ
Стороны могут изучить вопрос о необходимости совместной договоренности в случаях причинения ущерба, не возмещенного в рамках программы первичной компенсации, с учетом

опыта, накопленного *в процессе реализации правил, изложенных в настоящем документе.*

II. УРЕГУЛИРОВАНИЕ ПРЕТЕНЗИЙ

A. Гражданское судопроизводство

Функциональный текст 1

Процедуры гражданского права должны быть доступны на местном уровне для урегулирования претензий между операторами/импортерами и пострадавшими. В случае трансграничных споров будут по мере необходимости применяться нормы международного частного права. Компетентная юрисдикция определяется, как правило, на основании [местожительства ответчика] [места причинения ущерба]. В случаях четко определенных дел могут быть предусмотрены альтернативные основания юрисдикции, например, в отношении места, где произошло опасное событие. Особые правила, касающиеся юрисдикции, могут быть также предусмотрены для особых вопросов, связанных, например, с договорами страхования.

Функциональный текст 1 (альтернативный вариант)

Все вопросы существа дела или процедуры рассмотрения исков, поданных в компетентный суд, на которые конкретно не распространяется действие настоящих правил и процедур, регулируются законом данного суда, включая любые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм, в соответствии с общепринятыми принципами права.

Функциональный текст 1 (альтернативный вариант 2)

Не предусмотрено.

B. Специальный трибунал (например, Постоянный арбитражный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде)

Функциональный текст 2

Вопрос об обращении в специальные трибуналы, как, например, в Постоянный арбитражный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде, может быть рассмотрен в особых случаях, например при большом числе пострадавших.

Функциональный текст 2 (альтернативный вариант)

Стороны могут также пользоваться в целях урегулирования споров гражданскими/

административными процедурами и обращаться в специальные трибуналы, такие как Постоянный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде.

Функциональный текст 2 (альтернативный вариант 2)

В случае спора между лицами, требующими компенсации за ущерб в соответствии с настоящими правилами и процедурами, и лицами, несущими ответственность в соответствии с настоящими правилами и процедурами, и с согласия обеих или всех сторон спор может быть передан на [окончательный и обязательный] арбитраж [в соответствии с] [в том числе с] факультативным регламентом Постоянного суда для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде, в том числе в таких особых случаях, когда жертвами становится большое число людей.

Функциональный текст (альтернативный вариант 3)

Не предусмотрено.

C. Процессуальная правоспособность/право возбуждать иски

Функциональный текст 3 (гражданская ответственность)

1. В соответствии с национальным законодательством Стороны должны предусмотреть право [пострадавших] физических и юридических лиц [, имеющих законную заинтересованность в деле] [, включая имеющих законную заинтересованность [в сохранении и устойчивом использовании биологического разнообразия] [в экологических [и социально-экономических] вопросах и отвечающих соответствующим требованиям национального законодательства]] подавать иск. Данные лица должны иметь доступ к средствам судебной защиты в государстве экспорта, которые не менее безотлагательны, адекватны и эффективны, чем те, которые доступны лицам, пострадавшим от ущерба в результате этого же происшествия на территории этого государства.

2. Государства должны гарантировать надлежащий доступ к информации об осуществлении средств судебной защиты, включая подачу исков о возмещении убытков.

Функциональный текст 3 (альтернативный вариант) (гражданская ответственность)

Все вопросы существа или процедуры рассмотрения исков, поданных в компетентный суд, на которые конкретно не распространяется действие настоящих правил и процедур, регулируются [должны регулироваться] законом данного суда, включая любые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм, в соответствии с общепринятыми принципами права.

Функциональный текст 4 (административный подход)

[Физические и юридические лица[, включая неправительственные организации, содействующие охране окружающей среды и отвечающие соответствующим требованиям национального законодательства, должны иметь право [требовать] [ходатайствовать], чтобы компетентный орган действовал в соответствии с [национальным законодательством или, в отсутствие такового] настоящими правилами и процедурами, [и оспаривать] путем процедуры обзора, решения, действия или бездействие компетентного органа, в соответствии с положениями национального законодательства.]

III. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА

Функциональный текст 1 (к решению)

Предлагает Сторонам в ходе следующего обзора обновленного Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности, приведенного в приложении к решению BS-III/3, учитывать в соответствующих случаях настоящие правила и процедуры путем a) изучения таких понятий, как «взнос в натуральной форме», «типовое законодательство» или «пакет мер по созданию потенциала», и b) включения мер по созданию потенциала, таких как оказание помощи в разработке и внедрении настоящих правил и процедур, включая оказание содействия i) разработке национальных правил и процедур в области ответственности, ii) расширению межсекторальной координации деятельности и развитию партнерств среди органов управления на национальном уровне; iii) обеспечению [надлежащего] [эффективного] участия в работе общественности и iv) повышению среди лиц судебной профессии навыков рассмотрения вопросов, касающихся ответственности и возмещения.

Функциональный текст 2

1. Признавая решающее значение создания потенциала в области биобезопасности, Сторонам предлагается укреплять свои усилия по осуществлению соответствующих решений КС-ССП о создании потенциала в соответствии со статьей 22 Протокола по биобезопасности.

2. Сторонам предлагается учитывать настоящие правила и процедуры в процессе разработки двусторонней, региональной и многосторонней помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, которые находятся в процессе разработки своего внутригосударственного законодательства, касающегося правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов.

Функциональный текст 3 (к решению)

КС-ССП постановляет, что под общим руководством КС-ССП [Стороны будут сотрудничать в вопросах развития и/или укрепления людских ресурсов и организационного потенциала, касающихся ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности, в том числе в рамках существующих всемирных, региональных, субрегиональных и национальных учреждений и организаций и, в соответствующих случаях, содействуя участию

частного сектора.] [деятельность, осуществляемая экспертами, выбираемыми из реестра экспертов, может включать, по запросу заинтересованной Стороны, предоставление консультаций:] [Комитет осуществляет следующие функции]

(a) Сторонам по вопросам их действующего внутригосударственного законодательства или законопроектов;

(b) семинарам по тематике создания потенциала относительно правовых вопросов, касающихся ответственности и возмещения;

(c) [относительно выявления передовых методов в сфере национального законодательства, касающегося ответственности и возмещения;]

(d) [для оказания поддержки реализации мероприятий по проведению самооценки национального потенциала;]

(e) [относительно поставщиков надлежащей технологии и процедур доступа к ней].

BS-IV/13.
ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на пункт 2 своего решения BS-III/13,

отмечая записку Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/COP-MOP/4/12), в которой выявляются потенциальные механизмы обеспечения научных и технических консультаций и приводятся сметные расходы, связанные с каждым из таких потенциальных механизмов,

признавая необходимость обеспечения адекватных и своевременных научных и технических консультаций для оказания содействия эффективному осуществлению Протокола,

признавая также финансовые расходы, связанные с потенциальными механизмами по обеспечению научных и технических консультаций,

учитывая возможность запроса и использования Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, услуг, содействия и информации со стороны компетентных органов в соответствии с пунктом 4c) статьи 29 Протокола,

1. *постановляет* учреждать по мере необходимости специальные группы технических экспертов, наделенные конкретными мандатами, для решения одного или более научных и технических вопросов по мере возникновения такой необходимости и выработки рекомендаций для Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

2. *постановляет* изучить на своем шестом совещании необходимость учреждения вспомогательного органа открытого состава для обеспечения научных и технических консультаций в рамках Протокола.

BS-IV/14.
МОНИТОРИНГ И ОТЧЕТНОСТЬ В РАМКАХ ПРОТОКОЛА

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

принимая к сведению первые национальные доклады, поступившие от Сторон, и приветствуя их анализ, подготовленный секретариатом,

будучи озабочена небольшим числом представленных первых национальных докладов,

приветствуя представление национальных докладов государствами, не являющимися Сторонами Протокола, и призывая все остальные государства, не являющиеся Сторонами, последовать их примеру,

ссылаясь на решение BS-III/14 о необходимости финансовой поддержки для оказания содействия подготовке национальных докладов,

учитывая рекомендацию Комитета по соблюдению,

1. *напоминает* каждой Стороне о ее обязательстве представлять национальные доклады в соответствии со статьей 33 Протокола;

2. *настоятельно призывает* Стороны выполнять соответствующие решения о представлении отчетности, в особенности в отношении сроков представления национальных докладов;

3. *напоминает* Сторонам, что непредставление национального доклада к указанному сроку не освобождает их от выполнения этого обязательства за данный отчетный период, и *предлагает* Сторонам, которые еще не представили своих первых регулярных национальных докладов за период времени между вступлением Протокола в силу для каждой Стороны и сроком представления отчетности, представить их без отлагательств Исполнительному секретарю;

4. *поручает* Исполнительному секретарю провести повторный анализ первых национальных докладов, поступивших после наступления срока представления отчетности, в течение трех месяцев после совещания Сторон и распространить данный анализ через Механизм посредничества по биобезопасности;

5. *также поручает* Исполнительному секретарю подготовить предложения по усовершенствованию формы представления отчетности на основе опыта, накопленного в ходе анализа первых национальных докладов, рекомендаций Комитета по соблюдению и предложений, поступивших от Сторон, для рассмотрения на пятом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

6. *настоятельно призывает* Глобальный экологический фонд выделить финансовые средства, чтобы обеспечить Сторонам, имеющим право на получение помощи, возможность подготовки своего национального доклада.

BS-IV/15.
ОЦЕНКА И ОБЗОР

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на статью 35 Протокола,

отмечая ограниченный опыт, накопленный Сторонами в плане осуществления Протокола, как показывают результаты анализа первых национальных докладов,

признавая, что отсутствие практического опыта не обеспечивает надежной основы для проведения эффективной оценки и обзора Протокола,

принимая к сведению соображения, подчеркнутые в мнениях об оценке и обзоре Протокола Сторонами и другими правительствами при инициировании процесса оценки эффективности Протокола,

1. *поручает* Исполнительному секретарю: i) разработать надежный методологический подход для содействия проведению эффективной второй оценки и обзора Протокола, приложений к нему, процедур и механизмов на основе информации, приведенной в первых национальных докладах, ответов на «анкету об эффективности», доклада Комитета по соблюдению, информации о Механизме посредничества по биобезопасности и любых других соответствующих документов; и ii) разработать проект критериев или индикаторов, которые можно было бы использовать для оценки эффективности Протокола и установления его полезности;

2. *предлагает* Сторонам представить материалы касательно стратегического плана для Протокола и *поручает* Исполнительному секретарю представить на этой основе проект стратегического плана для его рассмотрения на ее пятом совещании.

BS-IV/16. СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СООБРАЖЕНИЯ (ПУНКТ 2 СТАТЬИ 26)

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на статью 26 Протокола, и в частности на ее пункт 2,

признавая разноречивость мнений и сложность вопроса социально-экономического воздействия живых измененных организмов, проявившиеся в материалах, полученных и обобщенных секретариатом в соответствии с поручением, данным в решении BS-II/12,

1. *отмечает* важное значение сотрудничества и необходимость проведения дальнейшего анализа и исследований в области социально-экономического воздействия живых измененных организмов, особенно на коренные и местные общины;

2. *отмечает также* соответствующие обсуждения в рамках Конвенции о биологическом разнообразии;

3. *далее отмечает* рекомендации по созданию потенциала и социально-экономическим соображениям, разработанные на четвертом координационном совещании правительств и организаций, реализующих и/или финансирующих мероприятия по созданию потенциала (пункты 35-37 в документе UNEP/CBD/BS/COP-MOP/INF/23), и *предлагает* следующему координационному совещанию продолжить изучение возможностей налаживания сотрудничества в выявлении потребностей в создании потенциала среди Сторон для проведения исследований и обмена информацией касательно социально-экономического воздействия живых измененных организмов и представить любые рекомендации для их рассмотрения Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на ее пятом совещании;

4. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям продолжать обмен исследованиями, методами проведения исследований и опытом учета социально-экономических последствий, связанных с живыми измененными организмами, через Механизм посредничества по биобезопасности, в котором можно было бы вести их поиск, используя поисковый термин «социально-экономический»;

5. *постановляет* рассмотреть данный вопрос на своем шестом совещании с учетом информации, которая может быть представлена во вторых национальных докладах.

BS-IV/17.
ИНФОРМИРОВАНИЕ, ПРОСВЕЩЕНИЕ И УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на статью 23 Протокола и на решение BS-II/13 об информировании, просвещении и участии общественности,

подчеркивая важное значение осведомленности, просвещения и участия общественности для эффективного осуществления Протокола,

приветствуя мероприятия, реализованные Сторонами и соответствующими организациями в целях осуществления статьи 23 Протокола,

отмечая трудности, встреченные Сторонами в процессе осуществления статьи 23 и упомянутые ими в их первых национальных докладах, включая дефицит финансовых и технических ресурсов и ограниченный доступ к существующим просветительским материалам и мероприятиям,

подчеркивая необходимость применения последовательного и целенаправленного подхода к вопросам осведомления, просвещения и участия общественности,

принимая к сведению результаты осуществленной секретариатом коммуникационной стратегии для Картахенского протокола по биобезопасности, утвержденной на первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола,

1. *постановляет* разработать программу работы по осведомлению, просвещению и участию общественности в области безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов с конкретными оперативными целями, рядом мероприятий и итогов и условиями реализации;

2. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям представить Исполнительному секретарю по крайней мере за двенадцать месяцев до пятого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, свои мнения о возможных элементах программы работы по осведомлению, просвещению и участию общественности в области безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов;

3. *поручает* Исполнительному секретарю подготовить резюме мнений, приведенных в материалах, представленных Сторонами, другими правительствами и соответствующими организациями;

4. *предлагает* Сторонам, правительствам и соответствующим организациям распространять через Механизм посредничества по биобезопасности материалы и информацию о возможностях оказания поддержки реализации проектов, связанных с осведомлением,

просвещением и участием общественности в области безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов;

5. *поручает* Исполнительному секретарю подготовить с учетом материалов, представленных в соответствии с вышеприведенным пунктом 2, программу работы по осведомлению, просвещению и участию общественности в области безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов для ее рассмотрения на пятом совещании Сторон;

6. *приветствует* новую коммуникационную стратегию для Картахенского протокола по биобезопасности (на 2008 - 2012 годы), разработанную Исполнительным секретарем (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/INF/18), и *поручает* Исполнительному секретарю содействовать ее осуществлению;

7. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям сотрудничать с Исполнительным секретарем и оказывать ему поддержку в осуществлении коммуникационной стратегии;

8. *поручает* Исполнительному секретарю представить доклад об осуществлении коммуникационной стратегии на шестом совещании Конференции Сторон.

BS-IV/18.
ТРЕБОВАНИЯ ОБ УВЕДОМЛЕНИИ (СТАТЬЯ 8)

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на свое решение периодически пересматривать вопрос об уведомлении с целью уточнения и разработки, если это уместно, на ее четвертом совещании методов реализации требований об уведомлении в рамках статьи 8 Протокола, учитывая информацию об их реализации на национальном уровне и накопленном опыте, которая может быть представлена в национальных докладах и через Механизм посредничества по биобезопасности (пункт 1 решения BS-II/8),

признавая, что информация, представленная Сторонами в их промежуточном и первом национальном докладах и через Механизм посредничества по биобезопасности, свидетельствует об отсутствии или существовании лишь ограниченного опыта реализации требований об уведомлении в рамках статьи 8 Протокола,

1. *повторяет* свою рекомендацию Сторонам Протокола учитывать элементы, о которых говорится в пункте 2 решения BS-II/8, в процессе осуществления статьи 8 Протокола;

2. *постановляет* рассмотреть этот вопрос на своем шестом совещании с учетом национального опыта реализации, который может быть изложен во вторых национальных докладах.